

OFFICIUM DEFUNCTORUM

JUXTA USUM ANTIQUIOR RITUUM ROMANUM

L'OFFICE DES MORTS

SELON L'USAGE ANCIEN DU RITE ROMAIN

À VÊPRES

L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.

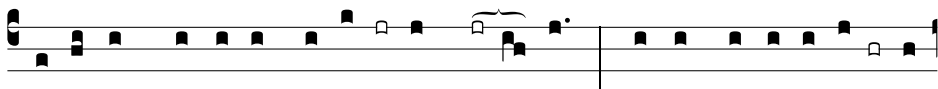
Ant.1
3



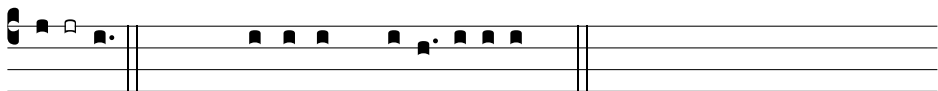
la-cé-bo Dómi-no * in re-gi- ó-ne vi-vó-rum.

A. Je plairai au Seigneur dans la terre des vivants.

PSAUME 114



Di- lé- xi, quón- i- am exáudi- et Dómi- nus * vo- cem o- ra- ti- ó- nis



me- æ. *Flexa :* á-nimam me- am : †

Quia inclinávit aurem **suam** **mihi** : *
et in diébus meis **invocábo**.

Circumdédérunt me **dolóres**
mortis : * et **perícula** inférni
invenérunt me.

Tribulatiónem et **dolórem** **invéni** : *
et nomen Dómini **invocávi**.

O Dómine, líbera ánimam meam : †
miséricors Dóminus, et **justus**, * et
Deus noster **miserétur**.

Custódiens **párvulos** Dóminus : *
humiliátus sum, et **liberávit** me.

Convértere, ánima mea, in **réquiem**
tuam : * quia Dóminus **benefécit** **tibi**.

Quia erípuit ánimam meam de
morte : † óculos **meos** a **lácrimis**, *

J'aime le Seigneur : * il entend le cri
de ma prière ;

Il incline vers moi son oreille : *
toute ma vie, je l'invoquerai.

J'étais pris dans les filets de la mort,
+ retenu dans les liens de l'abîme, *
j'éprouvais la tristesse et l'angoisse ;

J'ai invoqué le Nom du Seigneur : *
« Seigneur, je t'en prie, délivre-moi ! »

Le Seigneur est justice et pitié, *
notre Dieu est tendresse.

Le Seigneur défend les petits : *
j'étais faible, il m'a sauvé.

Retrouve ton repos, mon âme, * car
le Seigneur t'a fait du bien.

Il a sauvé mon âme de la mort, *

pedes meos a lapsu.

Placébo Dómino * in regiône
vivórum.

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

gardé mes yeux des larmes et mes
pieds du faux pas.

Je marcherai en présence du Sei-
gneur * sur la terre des vivants.

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



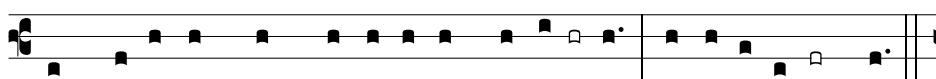
Pla-cé-bo Dómi-no * in re-gi- ó-ne vi-vó-rum.



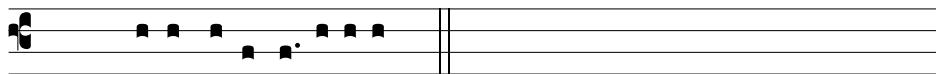
e- u me, * qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

Malheur à moi car mon exil s'est prolongé.

PSAUME 119



Ad Dómi-num cum tri-bu-lá-rer clamá- vi: * et exaudí- vit me.



Flexa : pro-longá-tus est : †

Dómine, líbera ánimam meam a lá-
biis iníquis, * et a lingua *dolós*a.

Quid detur tibi, aut quid apponátur
tibi * ad linguam *dolós*am ?

Sagíttæ poténtis *acút*æ, * cum
carbónibus *desolatóri*is.

Heu mihi ! quia incolátus meus pro-

Dans ma détresse, j'ai crié vers le
Seigneur, * et lui m'a répondu.

Seigneur, délivre-moi de la langue
perfide, * de la bouche qui ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, * et
qu'ajouter encore ?

La flèche meurtrière du guerrier, *

longátus est : † habitávi cum habitántibus Cedar : * multum íncola fuit ánimá mea.

Cum his, qui odérunt pacem, eram pacíficus : * cum loquébar illis, impugnábant me gratis.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

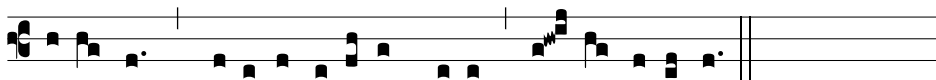
et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en exil * et camper dans un désert !

Trop longtemps, j'ai vécu parmi ces gens * qui haïssent la paix.

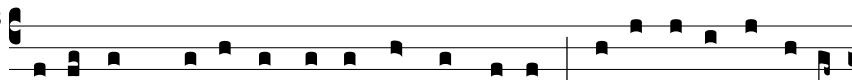
Je ne veux que la paix, mais quand je parle * ils cherchent la guerre.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

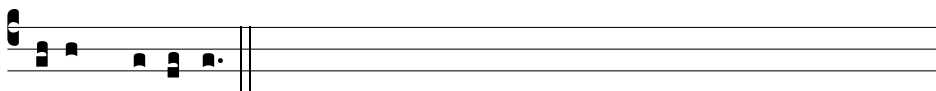


He- u me, * qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

Ant.3
8



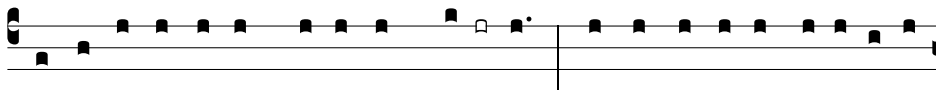
ómi- nus * custó- dit te ab omni ma- lo : custó- di- at á- nimam



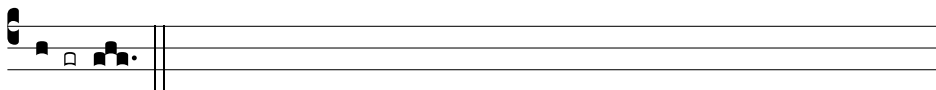
tu- am Dómi-nus.

A. Le Seigneur te garde de tout mal, que le Seigneur garde ton âme.

PSAUME 120



Le- vá- vi ó- cu- los me- os in mon- tes, * unde vé- ni- et auxí- li- um



mi- hi.

Auxílium meum a **Dómino**, * qui fe-
cit *cælum et terram*.

Non det in commotiónem pedem
tuum : * neque dormítet *qui custódit*
te.

Ecce, non dormitábit neque
dórmiet, * *qui custódit Israël*.

Dóminus custódit te, **Dóminus** pro-
técitio **tua**, * *super manum dexteram*
tuam.

Per diem sol non uret te : * neque
luna per noctem.

Dóminus custódiat te ab omni
malo : * *custódiat ánimam tuam*
Dóminus.

Dóminus custódiat intróitum tuum,
et éxitum **tuum** : * *ex hoc nunc, et*
usque in sæculum.

Réquiem **ætérnam** * *dona eis*,
Dómine.

Et lux perpétua * *lúceat eis*.

Je lève les yeux vers les montagnes :
* d'où le secours me viendra-t-il ?

Le secours me viendra du Seigneur
* qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser, *
qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille
pas, * le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Sei-
gneur, ton ombrage, * se tient près de
toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra
te frapper, * ni la lune, durant la nuit.

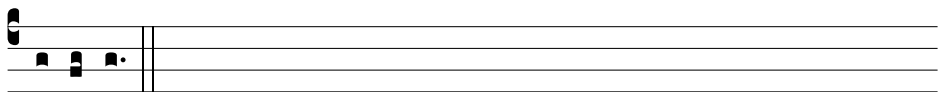
Le Seigneur te gardera de tout mal,
* il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et
au retour, * maintenant, à jamais.

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



Dómi-nus * custó-dit te ab omni ma-lo : custó-di- at á-nimam tu- am



Dómi-nus.

Ant.4
8

i i- niqui- tá- tes * observá- ve- ris Dómi- ne : Dómi- ne, quis



susti-né-bit?

A. Si Tu retiens les fautes, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?

PSAUME 129



De pro- fúndis clamá- vi ad te, Dómi- ne: * Dómi- ne, exáudi vo- cem



me- am:

Fiant aures tuæ intendéntes : * in
vocem deprecationis **meæ**.

Si iniquitátes observáveris,
Dómine : * **Dómine**, quis *sustinébit* ?

Quia apud te propitiátio est : *
et propter legem tuam sustínui *te*,
Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo
ejus : * sperávit ánima mea *in*
Dómino.

A custódia matutína usque ad
noctem : * speret Israël *in* **Dómino**.

Quia apud Dóminum mi-
sericórdia : * et copiósa apud
eum *redemptio*.

Et ipse rédimet Israël : * ex ómnibus
iniquitátibus ejus.

Réquiem *æternam* * dona eis,

Des profondeurs je crie vers toi, Sei-
gneur, * Seigneur, écoute mon appel !

Que ton oreille se fasse attentive *
au cri de ma prière !

Si tu retiens les fautes, Seigneur, *
Seigneur, qui subsistera ?

Mais près de toi se trouve le pardon
* pour que l'homme te craigne.

J'espère le Seigneur de toute mon
âme ; * je l'espère, et j'attends sa pa-
role.

Mon âme attend le Seigneur * plus
qu'un veilleur ne guette l'aurore.

Plus qu'un veilleur ne guette l'au-
rore, * attends le Seigneur, Israël.

Oui, près du Seigneur, est l'amour ;
* près de lui, abonde le rachat.

C'est lui qui rachètera Israël * de

Dómine.

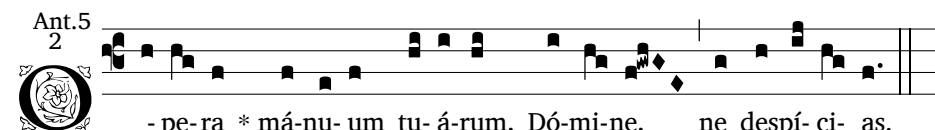
Et lux perpétua * lúceat eis.

toutes ses fautes.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



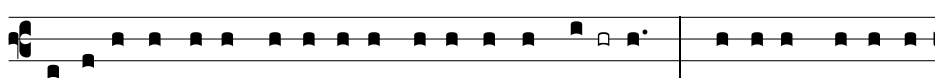
Si i-niqui-tá-tes * observá-ve-ris Dómi-ne : Dómi-ne, quis susti-né-bit ?



- pe-ra * má-nu- um tu- á-rum, Dó-mi-ne, ne despí- ci- as.

A. Ne méprise pas, Seigneur, les œuvres de Tes mains.

PSAUME 137



Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde me- o : * quón-i- am audís-ti



verba o-ris me- i. *Flexa* : vi-vi-fi-cá-bis me : †

In conspéctu Angelórum psallam tibi : * adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

Super misericórdia tua, et veritate tua : * quóniam magnificásti super omne, nomen sanctum tuum.

In quacúmque die invocávero te, exáudi me : * multiplicábis in ánima mea virtútem.

Confiteántur tibi, Dómine, omnes

De tout mon cœur, Seigneur, je te rends grâce : * tu as entendu les paroles de ma bouche.

Je te chante en présence des anges, * vers ton temple sacré, je me prosterne.

Je rends grâce à ton Nom pour ton amour et ta vérité, * car tu élèves, au-dessus de tout, ton Nom et ta parole.

Le jour où tu répondis à mon appel,

reges **terræ** : * quia audiérunt ómnia verba **oris tui**.

Et cantent in viis **Dómini** : * quóniam magna est glória **Dómini**.

Quóniam excélsus **Dóminus**, et humília **réspicit** : * et alta a longe **cognóscit**.

Si ambulávero in médio tribulatió-nis, vivificábis me : † et super iram in-imicórum meórum extendísti manum **tuam**, * et salvum me fecit **déxtera tua**.

Dóminus retríbuet pro me : † **Dómine**, misericórdia tua in **sæculum** : * ópera mánuum tuárum ne **despicias**.

Réquiem **ætérnam** * dona eis, **Dómine**.

Et lux **perpétua** * **lúceat eis**.

* tu fis grandir en mon âme la force.

Tous les rois de la terre te rendent grâce * quand ils entendent les pa-roles de ta bouche.

Ils chantent les chemins du Sei-gneur : * « Qu'elle est grande, la gloire du Seigneur ! »

Si haut que soit le Seigneur, il voit le plus humble ; * de loin, il reconnaît l'orgueilleux.

Si je marche au milieu des an-goisses, tu me fais vivre, * ta main s'abat sur mes ennemis en colère.

Ta droite me rend vainqueur. * Le Seigneur fait tout pour moi !

Seigneur, éternel est ton amour : * n'arrête pas l'œuvre de tes mains.

Seigneur, donne-leur le repos éter-nel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

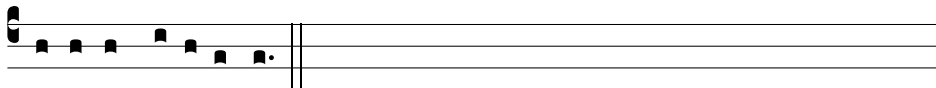


O-pe-ra * má-nu-um tu-á-rum, Dó-mi-ne, ne despí-ci- as.

VERSICULE



℣. Audí-vi vo-cem de cæ-lo di-céntem mi-hi. **℟.** Be-á-ti mórtu-i qui in



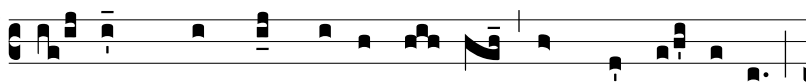
Dómi-no mo-ri-úntur.

℣. J'entendis une voix du ciel qui me disait :

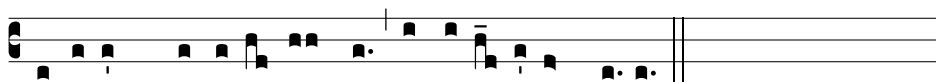
℟. Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur.

Ad Magn.

7



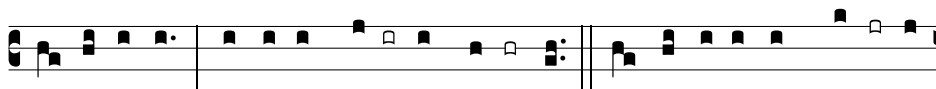
- mne * quod dat mi-hi Pa- ter, ad me vé- ni- et :



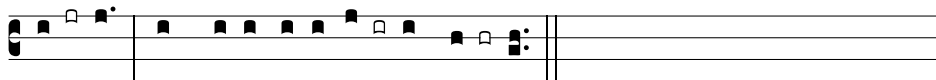
et e- um qui ve-nit ad me, non e- jí- ci- am fo-ras.

A. Tout ce que le Père Me donne viendra à Moi; et celui qui vient à Moi, Je ne le jeterai pas dehors.

CANTIQUE DE MARIE



Magní- fi- cat * á- nima me- a Dómi- num. Et exsultá- vit spí- ri- tus



me- us * in De- o sa-lu- tá- ri me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sæcula.

Réquiem ætérnam * dona eis,

Mon âme exalte le Seigneur, * exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante; * désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles; * Saint est son nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge * sur ceux qui le craignent;

Déployant la force de son bras, * il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, * renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, * il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, *

Dómine.

Et **lux** perpétua * **lú**ceat eis.

en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



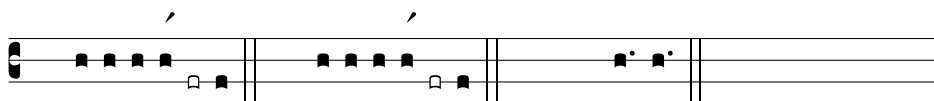
O-mne * quod dat mi-hi Pa- ter, ad me vé- ni- et : et e- um qui



ve-nit ad me, non e- jí- ci- am fo-ras.

CONCLUSION

Sauf mention contraire, toutes les réponses se disent sur ce ton :



℣.

℟.

ou : ℟. Amen.

℣. Pater noster...

(en silence jusqu'à :)

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem :

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. A porta ínferi.

℟. Erue, Dómine, ánimam ejus
[ánimas eórum].

℣. Requiéscat in pace. [Requiéscant
in pace.]

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem
meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Orémus.

On dit l'oraison qui correspond à l'occasion, pages suivantes, et on répond Amen.

Puis, on dit, toujours au pluriel :

℣. Réquiem ætérmam dona eis, Dó-
mine.

℟. Et lux perpétua lúceat eis.

℣. Notre Père...

℣. Et ne nous laisse pas entrer en
tentation.

℟. Mais délivre-nous du mal.

℣. De la puissance de l'enfer.

℟. Délivre, Seigneur, son âme [leurs
âmes].

℣. Qu'il repose en paix. [Qu'ils re-
posent en paix.]

℟. Amen.

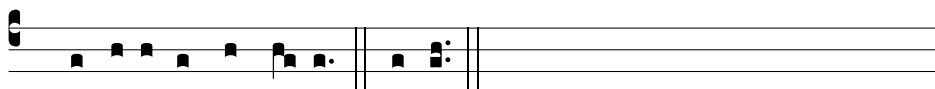
℣. Seigneur, entends ma prière.

℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à
Toi.

℣. Prions.

℣. Seigneur, donne-leur le repos
éternel.

℟. Et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



℣. Requi- éscant in pa-ce. ℟. Amen.

℣. Qu'ils reposent en paix.

℟. Amen.

ORAISONS

À dire à la fin des offices, en fonction de diverses circonstances.

DEVANT LE CORPS DU DÉFUNT

Deus, cui proprium est misereri et parcere, te supplices exoramus pro anima famuli[æ] tui[æ] N., quam hodie de hoc sæculo migrare jussisti : † ut non tradas eam in manus inimici, neque obliviscaris in finem, sed iubeas eam a sanctis Angelis suscipi, et ad patriam paradisi perduci ; * ut quia in te speravit et credidit, non penas inferni sustineat, sed gaudia æterna possideat. Per Dominum.

LE JOUR DES FUNÉRAILLES

Absolve, quæsumus Domine, animam famuli[æ] tui[æ] N., ut defunctus sæculo tibi vivat : + et quæ per fragilitatem carnis humana conversatione commisit, * tu vènia misericordissimæ pietatis abstérge. Per Dominum.

ici français

LE TROISIÈME, SEPTIÈME, TRENTIÈME JOUR APRÈS LA MORT

Quæsumus Domine, ut animæ famuli tui N., (famulæ tuæ N.) cujus depositionis diem tertium (vel septimum, vel trigésimum) commemoramus, † Sanctorum atque electorum tuorum largiri digneris consortium ; * et rorem misericordiæ tuæ perennem infundas. Per Dominum.

Seigneur, daigne accorder à l'âme de Ton serviteur (ou Ta servante) N., dont nous faisons mémoire en ce troisième (ou septième ou trentième) jour depuis sa mort, la société de Tes saints et de Tes élus ; répands aussi sur elle la rosée éternelle de Ta miséricorde.

LE JOUR ANNIVERSAIRE DE LA MORT

Deus indulgentiarum Domine : † da animæ famuli tui N. (famulæ tuæ N., vel animabus famulorumque tuarum), cujus (quorum) anniversarium depositionis diem commemoramus, * refri-

Seigneur, Dieu des miséricordes, accorde à l'âme de Ton serviteur (ou de Ta servante, ou aux âmes de Tes serviteurs), dont nous célébrons aujourd'hui l'anniversaire, le lieu de rafraî-

gérii sedem, quiétis beatitúdinem, et
lúminis claritátem. Per Dóminum.

chissement, le bonheur du repos et
l'éclat de la lumière.

POUR LE PAPE

Deus, qui inter summos sacerdótes fámulum tuum N. ineffábili tua dispositiône connumerári voluísti : † præsta, quæsumus; ut qui Unigéniti Fílii tui vices in terris gerébat, * sanctorum tuorum Pontíficum consórtio perpétuo aggregétur. Per eúmdem Dóminum.

Dieu, qui as voulu, par une providence ineffable, que Ton serviteur N. fût au nombre des Souverains Pontifes, fais, nous T'en prions, qu'ayant occupé sur la terre la place de Ton Fils unique, il partage à jamais le sort de Tes saints Pontifes dans le ciel.

POUR UN ÉVÊQUE

Deus, qui inter apostólicos sacerdótes fámulum tuum N. pontificáli fecísti dignitáte vigére : † præsta, quæsumus; * ut eorum quoque perpétuo aggregétur consórtio. Per Dóminum.

Dieu, qui as élevé Ton serviteur N. à la dignité pontificale, en lui donnant part au sacerdoce des Apôtres, fais qu'il jouisse avec eux de la gloire éternelle.

POUR UN PRÊTRE

Deus, qui inter apsotólicos sacerdótes fámulum tuum N. (fámulos tuos N. et N.) sacerdotáli fecísti dignitáte vigére : † præsta, quæsumus; * ut eorum quoque perpétuo aggregétur (aggregéntur) consórtio. Per Dóminum. Vel alia Oratio. Præsta, quæsumus Dómine : † ut ánima fámuli tui N. Sacredótis, quem in hoc sæcculo commorántem, sacris munéribus decorásti, * in celésti sede gloriósa semper exsúltet. Per Dóminum.

Dieu, qui as élevé Ton serviteur N. (Tes serviteurs N. et N.) à la dignité sacerdotale, en lui (leur) donnant part au sacerdoce des Apôtres, fais qu'il(s) jouisse(nt) avec eux de la gloire éternelle.

POUR UN HOMME

Inclína Dómine aurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam súpplīces deprecámur : † ut ánimam fámuli tui N., quam de hoc sǎculo migráre jussísti, in pacis ac lucis regióne constítuas, * et Sanctórum tuórum júbeas esse consórtem. Per Dóminum.

Seigneur, prête l'oreille à nos prières, par lesquelles nous implorons humblement Ta miséricorde, afin que Tu introduises dans le séjour de la paix et de la lumière l'âme de Ton serviteur, que tu as retirée de cette terre, et que Tu l'admettes dans la société de Tes saints.

POUR UNE FEMME

Quáesumus Dómine, pro tua pietáte miserére ánimæ fámulæ tuæ N. : † et a contágiis mortalitátis exútam, * in æternæ salvatiónis partem restítue. Per Dóminum.

Seigneur, dans Ta bonté, aie pitié de l'âme de Ta servante N. : maintenant qu'elle est délivrée des tentations de cette vie mortelle, daigne l'établir dans l'héritage du salut éternel.

POUR UN AMI OU UN BIENFAITEUR

Deus, vénia largítor et humanæ salutis amátor : † quáesumus cleméntiam tuam; ut nostræ congregatiónis fratres, propínquos et benefactóres qui ex hoc sǎculo transiérunt, * beáta María semper Vírgine intercedénte cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium pervenire concédas. Per Dóminum.

Dieu, qui accordes le pardon et qui veut le salut de l'homme, nous implorons votre clémence : grâce à l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge,

POUR UN PÈRE ET UNE MÈRE

Deus, qui nos patrem et matrem honoráre præcepísti; miserére cleménter animábus paréntum nostrórum eorúmque peccáta dimítte : nosque eos in æternæ claritátis gáudio fac vídere. Per Dóminum.

Dieu, qui nous as commandé d'honorer notre père et notre mère, aie pitié, dans Ta clémence, des âmes de nos parents, et pardonne leurs péchés. Accorde-nous de les revoir un jour dans la joie de la gloire éternelle.

POUR PLUSIEURS DÉFUNTS

|

À LA COMMÉMORATION DE TOUS LES FIDÈLES DÉFUNTS

|

À L'OFFICE DES DÉFUNTS PENDANT L'ANNÉE

|

À MATINES

L'office débute par l'invitatoire, sans aucune introduction. Il n'y a pas d'hymne. Les leçons sont chantées sans bénédiction ni absolution. On chante trois nocturnes le jour de la mort d'un défunt, le jour de sa sépulture, les troisième, septième, trentième jours après sa mort, et le jour anniversaire, et en toute autre occasion légitime. On chante un seul nocturne les autres jours, comme précisé ci-dessous.

INVITATOIRE

Invit.

6

R

e-gem cu- i ómni- a vi-vunt, * Ve-ní-te, ad- o-rémus. (bis)

Ps. Ve-ní-te, exsultémus Dómi-no, ju-bi-lémus De- o, sa-lu-tá-ri nostro:

præ-occu-pémus fá-ci- em e-jus in confessi- ó-ne, et in psalmis ju-bi-

lémus e- i. *℟.* Re-gem cu- i ómni- a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.

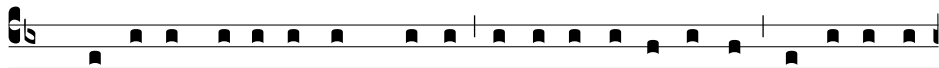
℣. Quo- ni- am De- us magnus Dómi-nus et Rex magnus su- per o-

mnes de- os: quo- ni- am non re- pél- let Dómi- nus ple- bem su- am:

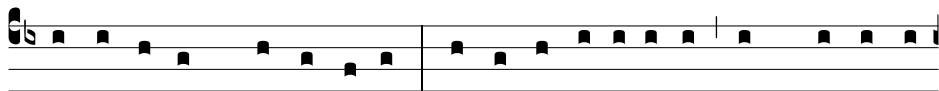
qui- a in ma- nu e-jus sunt omnes fi- nes terræ, et al- ti- tú- di- nes



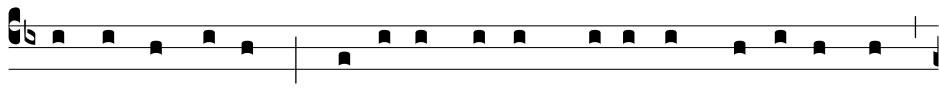
mónti- um ipse cónspi-cit. * Ve-ní-te, ad- o-rémus.



¶. Quó-ni- am ipsí- us est ma-re et ipse fe- cit il- lud, et á- ri- dam



funda- vé- runt ma- nus e- jus: VE- NÍ- TE, ADORÉMUS, ET PRO- CI- DÁ-



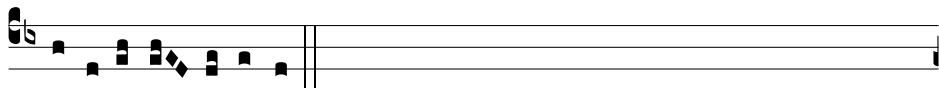
MUS ANTE DE- UM : plo- rémus co- ram Dómi- no, qui fe- cit nos,



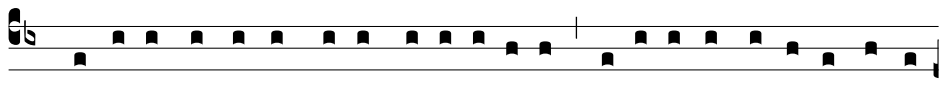
qui- a ipse est Dómi- nus De- us no- ster; nos autem pópu- lus e- jus



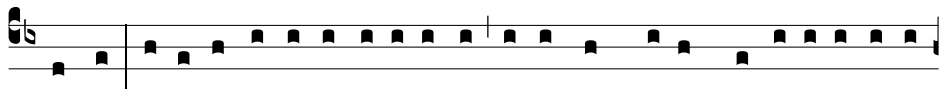
et o- ves pás- cu- æ e- jus. ¶. Re- gem cu- i ómni- a vi- vunt,



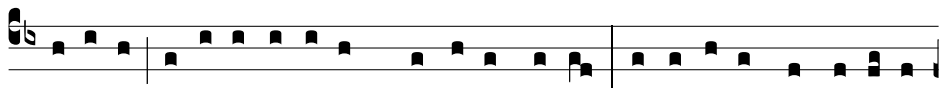
Ve-ní-te, ad- o-rémus.



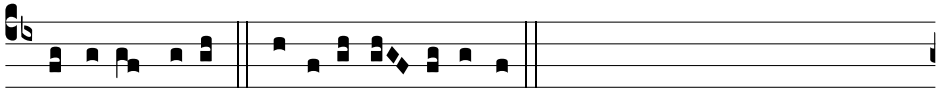
¶. Hó-di- e, si vo- cem e- jus audi- é- ri- tis, no- lí- te obdu- rá- re corda



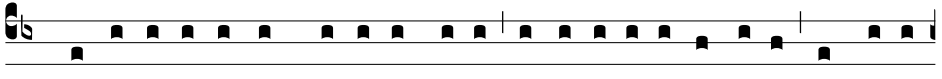
vestra, si- cut in ex- a- cerba- ti- ó- ne se- cúndum di- em tenta- ti- ó- nis in



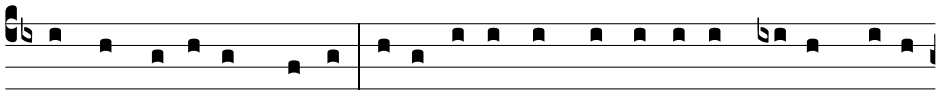
de- sértó: u- bi tenta- vé- runt me patres vestri, pro- ba- vé- runt et vi- dé- runt



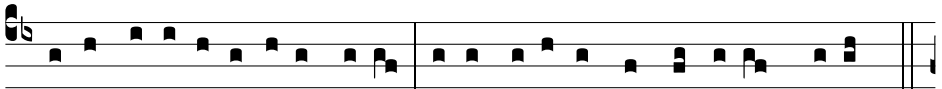
ó-pe-ra me-a. * Ve-ní-te, ad- o-rémus.



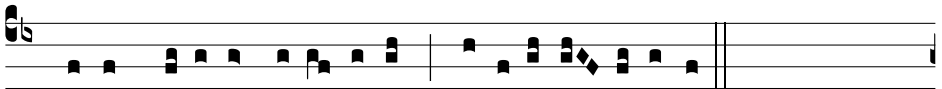
¶. Qudra-gínta annis pró-ximus fu- i ge-ne-ra-ti- ó-ni hu- ic, et di-xi:



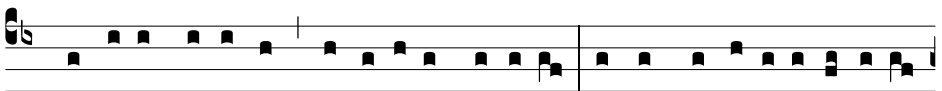
semper hi errant corde; Ipsi ve-ro non cogno-vé-runt vi- as me- as:



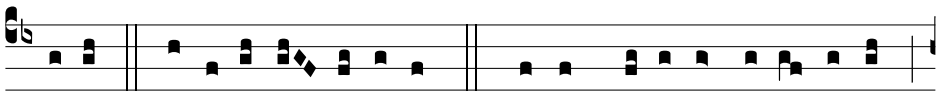
qui-bus ju-rá-vi in i-ra me- a: Si intro- í-bunt in réqui- em me- am.



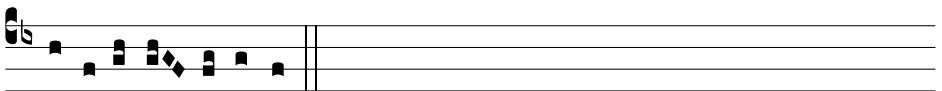
A. Re-gem cu- i ómni- a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.



℣. Réqui- em æ-térnam do-no e- is Dómi-ne: et lux perpé-tu-a lú-ce-at



e- is. * Ve-ní-te, ad- o-rémus. **A.** Re-gem cu- i ómni- a vi-vunt,




Ve-ní-te, ad- o-rémus.

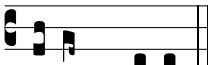
PREMIER NOCTURNE

Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les dimanche, lundi et jeudi.

Ant.1
7



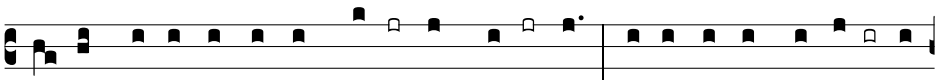
i- ri-ge, * Dómi-ne De- us me- us, in conspéctu tu- o



vi- am me- am.

A. Redresse, Seigneur mon Dieu, Ton chemin devant moi.

PSAUME 5



Verba me- a áu- ri- bus **pér**ci- pe, Dómi- ne, * intél- li- ge clamó- rem



me- um. *Flexa :* e- ó-rum, †

Inténde voci oratiónis **meæ** : * Rex meus et **Deus meus**.

Quóniam ad **te orábo** : * Dómine, mane exáudies **vocem meam**.

Mane astábo tibi **et vidébo** : * quóniam non Deus volens iniquitátem **tu es**.

Neque habitábit juxta **te malignus** : * neque permanébunt iníjsti ante **óculos tuos**.

Odísti omnes, qui operántur iniquitátem : * perdes omnes, qui

Écoute mes paroles, Seigneur, comprends ma plainte ; * entends ma voix qui t'appelle, ô mon Roi et mon Dieu !

Je me tourne vers toi, Seigneur, au matin, tu écoutes ma voix ; * au matin, je me prépare pour toi et je reste en éveil.

Tu n'es pas un Dieu ami du mal, chez toi, le méchant n'est pas reçu. * Non, l'insensé ne tient pas devant ton regard.

Tu détestes tous les malfaisants, tu

loquúntur mendácium.

Virum sánguinum et dolósum
abominábitur **Dóminus** : * ego autem
in multítudine misericórdiæ tuæ.

Introibo in **domum tuam** : *
adorábo ad templum sanctum tuum
in timóre tuo.

Dómine, deduc me in justítia
tua : * propter inimícos meos dirige
in conspéctu tuo **viam meam**.

Quóniam non est in ore eórum
véritas : * cor eórum **vanum** est.

Sepúlcrum patens est guttur eó-
rum, † linguis suis dolóse agébant, *
júdica illos, **Deus**.

Décidant a cogitátionibus suis, †
secúndum multítudinem impietátum
eórum **expélle** eos, * quóniam ir-
ritavérunt te, **Dómine**.

Et læténtur omnes, qui **sperant in**
te, * in ætérnum exsultábunt : et
habitábis in eis.

Et gloriabúntur in te omnes, qui dí-
ligunt **nomen tuum** : * quóniam tu
benedíces **justo**.

Dómine, ut scuto bonæ voluntátis
tuæ * **coronásti** nos.

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et **lux** perpétua * **lúceat** eis.

extermines les menteurs ; * l'homme
de ruse et de sang, le Seigneur le hait.

Pour moi, grâce à ton amour, j'ac-
cède à ta maison ; * vers ton temple
saint, je me prosterne, saisi de crainte.

Seigneur, que ta justice me
conduise ; * des ennemis me guettent :
aplanis devant moi ton chemin.

Rien n'est vrai dans leur bouche, ils
sont remplis de malveillance ; * leur
gosier est un sépulcre béant, et leur
langue, un piège.

Dieu, traite-les en coupables : qu'ils
échouent dans leurs projets ! * Pour
tant de méfaits, disperse-les, puis-
qu'ils te résistent.

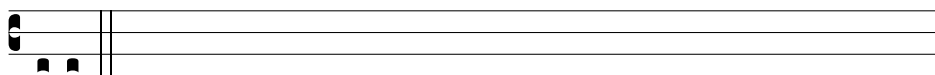
Allégresse pour qui s'abrite en toi,
joie éternelle ! * Tu les protèges, pour
toi ils exultent, ceux qui aiment ton
nom.

Toi, Seigneur, tu bénis le juste ; * du
bouclier de ta faveur, tu le couvres.

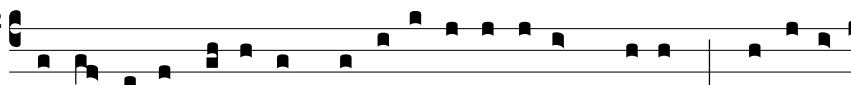
Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



Di- ri-ge, * Dómi-ne De- us me- us, in conspéctu tu- o vi- am



me- am.

Ant.2
8

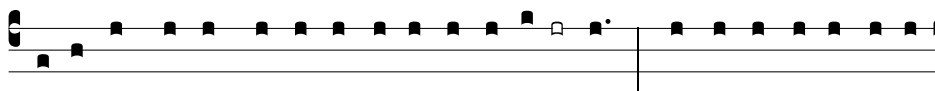
onvér-te-re Dómi-ne, * et é-ri-pe á-nimam me- am, quó-ni- am



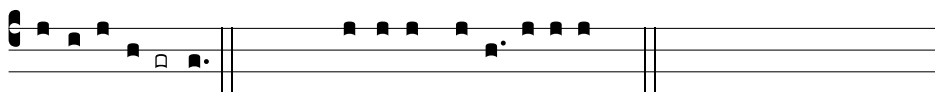
non est in mor-te qui memor sit tu- i.

A. Reviens, Seigneur, délivre mon âme : car, dans la mort, nul souvenir de Toi.

PSAUME 6



Dómi-ne, ne in fu-ró-re tu- o árgu- as me, * neque in i- ra tu- a

corrí-pi- as me. *Flexa* : gémi-tu me- o, †

Miserére mei, Dómine, quóniam infirmus sum : * sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valde : * sed tu, Dómine, úsquequo ?

Convertere, Dómine, et éripe ánimam meam : * salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Quóniam non est in morte qui me-

Seigneur, corrige-moi sans colère, * et reprends-moi sans fureur.

Pitié, Seigneur, je dépéris ! * Seigneur, guéris-moi !

Car je tremble de tous mes os, * de toute mon âme, je tremble.

Et toi, Seigneur, que fais-tu ? + Reviens, Seigneur, délivre-moi, * sauve-moi en raison de ton amour !

mor sit **tui** : * in inférno autem quis confitébitur **tibi** ?

Laborávi in gémitu meo, † lavábo per singulas noctes lectum **meum** : * lácrimis meis stratum **meum** **rigábo**.

Turbátus est a furóre óculus **meus** : * inveterávi inter omnes **inimícos meos**.

Discédite a me, omnes, qui operámini iniquitátem : * quóniam exaudívit Dóminus vocem **fletus mei**.

Exaudívit Dóminus deprecationem **meam**, * Dóminus orationem **meam** **suscépit**.

Erubéscant, et conturbéntur vehementer omnes inimíci **mei** : * convertántur et erubéscant valde **velóciter**.

Réquiem **æternam** * dona **eis**, **Dómine**.

Et lux perpétua * **lúceat eis**.

Personne, dans la mort, n'invoque ton nom ; * au séjour des morts, qui te rend grâce ?

Je m'épuise à force de gémir ; + chaque nuit, je pleure sur mon lit : ma couche est trempée de mes larmes.

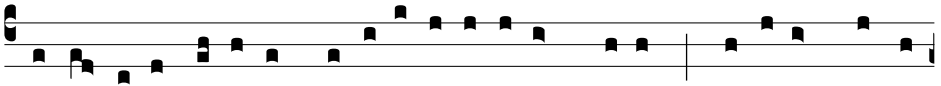
Mes yeux sont rongés de chagrin ; * j'ai vieilli parmi tant d'adversaires !

Loin de moi, vous tous, malfaisants, * car le Seigneur entend mes sanglots !

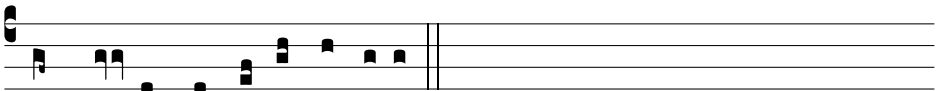
Le Seigneur accueille ma demande, * le Seigneur entend ma prière.

Qu'ils aient honte et qu'ils tremblent, tous mes ennemis, * qu'ils reculent, soudain, couverts de honte !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

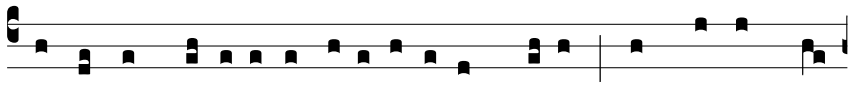


Convér-te-re Dómi-ne, * et é-ri-pe á-nimam me- am, quó-ni- am non est

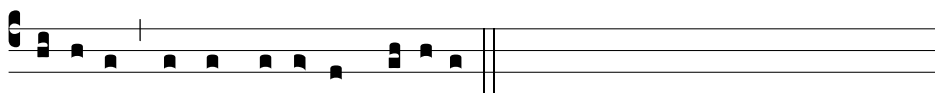


in mor-te qui memor sit tu- i.

Ant.3
8



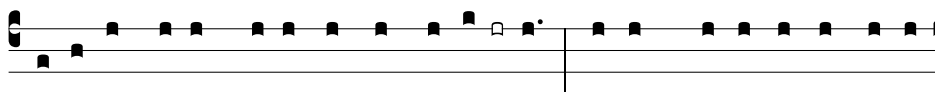
equándo * rá-pi- at ut le- o á-nimam me- am, dum non est qui



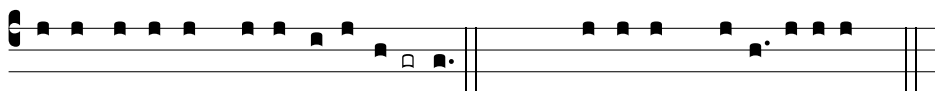
ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

A. Qu'ils ne m'égorgent pas, tous ces fauves, ne me déchirent pas, sans que personne me délivre.

PSAUME 7



Dómi-ne, De- us me- us, in te spe-rá- vi: * salvum me fac ex ómni-bus



persequénti-bus me, et lí-be-ra me. *Flexa*: á-nimam me- am, †

Nequándo rápiat ut leo ánimam meam, * dum non est qui rédimat, neque qui *salvum* fáciat.

Dómine, Deus meus, si feci istud. * si est iníquitas in mánibus meis :

Si réddidi retribuéntibus mihi mala, * decídám mérito ab inimícis meis inánis.

Persequátur inimícus ánimam meam, † et comprehéndat, et concúl-cet in terra vitam meam, * et glóriam meam in púlverem dedúcat.

Exsúrge, Dómine, in ira tua : * et exaltáre in fínibus inimicórum meórum.

Et exsúrge, Dómine Deus meus, in præcépto quod mandásti : * et synagóga populórum circúmdabit te.

Et propter hanc in altum regrédere : * Dóminus júdicat

Seigneur mon Dieu, tu es mon refuge ! * On me poursuit : sauve-moi, délivre-moi !

Sinon ils vont m'égorger, tous ces fauves, * me déchirer, sans que personne me délivre.

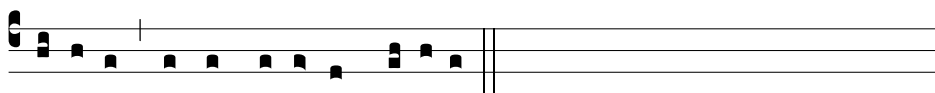
Seigneur mon Dieu, si j'ai fait cela, * si j'ai vraiment un crime sur les mains,

Si j'ai causé du tort à mon allié * en épargnant son adversaire,

Que l'ennemi me poursuive, qu'il m'atteigne, + qu'il foule au sol ma vie * et livre ma gloire à la poussière.

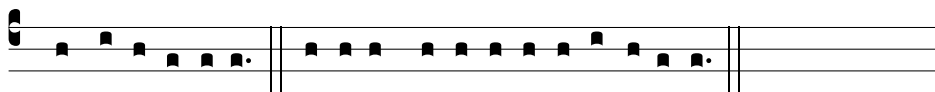
Dans ta colère, Seigneur, lève-toi, + domine mes adversaires en furie, * réveille-toi pour me défendre et prononcer ta sentence.

Une assemblée de peuples t'environne : + reprends ta place au-dessus d'elle, Seigneur qui arbitres les na-



ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

VERSICULE



V. A porta ífe-ri. *R.* E-ru- e, Dómi-ne, á-nimas e- ó-rum.

V. De la puissance de l'enfer.

R. Délivrez, Seigneur, leurs âmes.

On dit un Pater noster entièrement en silence.

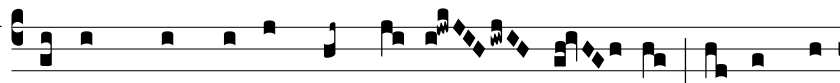
PREMIÈRE LEÇON

Job 7 : 16-21

Parce mihi, Dómine; nihil enim sunt dies mei. Quid est homo, quia magnificas eum? aut quid appónis erga eum cor tuum? Vísitas eum dilúculo, et súbito probas illum. Usquequo non parcis mihi, nec dimíttis me, ut glú-tiam salívam meam? Peccávi, quid fá-ciam tibi, o custos hóminum? quare posuísti me contrárium tibi, et factus sum mihimetípsi gravis? Cur non tollis peccátum meum, et quare non auferis iniquitátem meam? Ecce nunc in púlvere dórmiam : et, si mane me quæsieris, non subsístam.

Je suis à bout de patience, je ne vivrai pas toujours; laisse-moi donc : mes jours ne sont qu'un souffle! Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant de cas? Tu fixes sur lui ton attention, tu l'inspectes chaque matin, tu le scrutes à tout instant. Ne peux-tu cesser de me regarder, le temps que j'avale ma salive? Si j'ai péché, en quoi t'ai-je offensé, "toi, le gardien de l'homme?" Pourquoi me prendre pour cible, pourquoi te serais-je un fardeau? Ne peux-tu tolérer mes péchés, passer sur mes fautes? Me voici bientôt étendu dans la poussière; tu me chercheras, mais je ne serai plus.

Resp.1
8



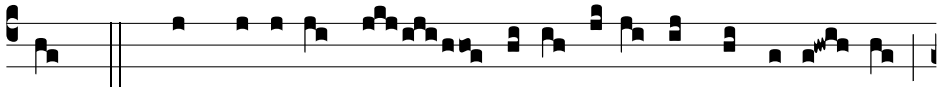
re-do * quod Red-émptor me- us vi- vit, et in no-



vís- simo di- e de terra surrectú- rus sum, † Et in car-ne



me- a vi-dé- bo De- um Salva-tó- rem me-



um. ¶. Quem vi-sú- rus sum, e-go ipse et non á-li- us,



et ó-cu-li me- i con- spéc-tu-ri sunt. † Et- .

¶. Je crois que mon Rédempteur est vivant, et qu'au dernier jour je ressusciterai de la terre, † et que, dans ma chair, je verrai Dieu, mon Sauveur. ¶. Que je verrai moi-même, et non pas un autre, et que mes yeux doivent le contempler, † et que, dans ma chair, je verrai Dieu, mon Sauveur.

DEUXIÈME LEÇON

Job 10 : 1-7

Tædet ánimam meam vitæ meæ;
dimíttam advérsum me elóquium
meum : loquar in amaritúdine
ánimæ meæ. Dicam Deo : Noli me
condemnâre; índica mihi cur me ita
iúdice. Numquid bonum tibi vidétur,
si calumniéris me, et ópprimas me
opus mánuum tuárum, et consílium
impiórum ádiuves? Numquid óculi
cárnei tibi sunt? aut sicut videt
homo, et tu vidébis? Numquid sicut
dies hóminis dies tui, et anni tui sicut

La vie me dégoûte, je veux donner
libre cours à ma plainte, d'un cœur
amer, je parlerai. Je dirai à Dieu : Ne
me condamne pas, fais-moi connaître
tes griefs contre moi. Est-ce un bien
pour toi d'opprimer, de renier l'œuvre
de tes mains et de favoriser les in-
trigues des méchants? As-tu des yeux
de chair, et ton regard est-il celui des
humains? Tes jours sont-ils comme
les jours d'un mortel, et tes années,
comme celles d'un homme, pour que
tu recherches mon crime et que tu

humána sunt témpora, Ut quæras iniquitatem meam, et peccátum meum scrutéris, Et scias quia nihil ímpium fécerim, cum sit nemo qui de manu tua possit erúere ?

enquêtes sur mon péché, bien que tu me saches non coupable et que nul ne puisse délivrer de ta main ?



R. Toi qui as délivré du tombeau Lazare déjà fétide, † Toi, Seigneur, donne-leur le repos et le lieu du pardon. *V.* Toi qui dois venir juger les vivants et les morts, et ce siècle par le feu, † Toi, Seigneur, donne-leur le repos et le lieu du pardon.

TROISIÈME LEÇON

Job 10 : 8-12

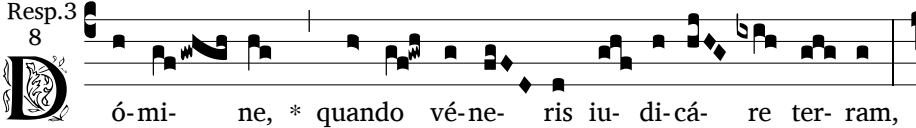
Manus tuæ fecérunt me, et plasma-
vérunt me totum in circúitu : et
sic repén-te præcí-pitas me ? Memén-to,
quæ-so, quod sicut lutum féce-
ris me, et in púl-verem redúces me. Nonne sicut
lac mulsísti me, et sicut cá-seum me
coagulásti ? Pelle et cá-rnibus vestísti

Tes mains m'ont façonné, créé, de
toutes pièces, et tu voudrais me dé-
truire ! Souviens-toi : tu m'as pétri
comme l'argile, et tu me ramènerais
à la poussière ! Ne m'as-tu pas versé
comme le lait, et fait prendre comme
le fromage ? De peau et de chair tu
m'as vêtu, d'os et de nerfs tu m'as


me; óssibus et nervis compegísti me.
Vitam et misericórdiam tribuísti mihi,
et visitatio tua custodívit spíritum
meum.

tissé. Tu m'as donné vie et amour,
veillant sur mon souffle avec sollici-
tude.


Resp. 3
8




ó-mi- ne, * quando vé-ne- ris iu- di-cá- re ter- ram,




u- bi me abscón- dam a vul- tu i- ræ tu- æ?




† Qui- a pec- cá- vi in vi- ta me- a. *℣.* Com-



míssa me- a, Dómi- ne, pa- vé- sco, et ante te e- ru- bés- co:



dum vé- ne- ris iu- di- cá- re, no- li me condemná- re.



† Qui- a. *℣.* Réqui- em æ- té- nam do- na e- is, Dómi- ne :



et lux perpé-tu-a lú- ce- at e- is. † Qui- a.

R. Seigneur, quand Tu viendras juger la terre, où me mettrai-je à l'abri de Ton visage irrité? † Car j'ai beaucoup péché dans ma vie. *V.* De mes fautes je suis effrayé, et j'en rougis devant Toi, † car j'ai beaucoup péché dans ma vie.

DEUXIÈME NOCTURNE

Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mardi et vendredi.

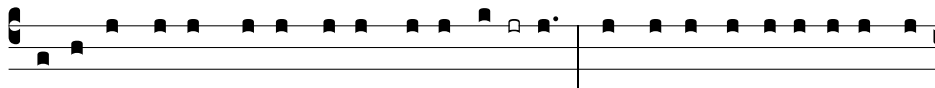
Ant.4
8



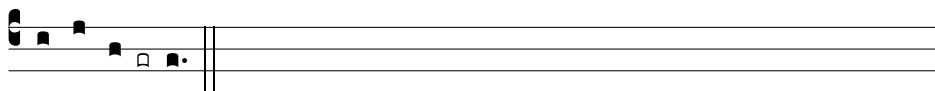
n lo-co páscu-æ * i-bi me collo-cá-vit.

A. Sur des prés d'herbe fraîche, Il me fait reposer.

PSAUME 22



Dómi-nus re-git me, et ni-hil mi-hi dé- e-rit: * in lo-co páscu-æ i-bi me



col-lo-cá- vit.

Super aquam refectiónis educávit me : * ánimam meam *convértit*.

Dedúxit me super sémitas *justítiae* : * propter *nomen suum*.

Nam, etsi ambulávero in médio um-bræ mortis, non timébo *mala* : * *quóniam tu mecum es*.

Virga tua, et báculus *tuus* : * ipsa

Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien. * Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer.

Il me mène vers les eaux tranquilles et me fait revivre; * il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son Nom.

Si je traverse les ravins de la mort, je

me *consoláta* sunt.

Parásti in conspéctu meo
mensam, * advérsus eos, qui
tríbulant me.

Impinguásti in óleo caput **meum** : *
et calix meus inébrians *quam*
præclárus est !

Et misericórdia tua subsequétur
me * ómnibus diébus *vitæ* **meæ**.

Et ut inhábitem in domo **Dómini**, *
in longitúdinem *diérum*.

Réquiem *ætérnam* * dona *eis*,
Dómine.

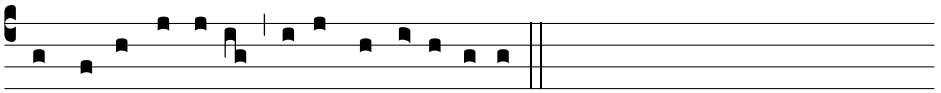
Et lux perpétua * *lúceat* eis.

ne crains aucun mal, * car tu es avec
moi : ton bâton me guide et me ras-
sure.

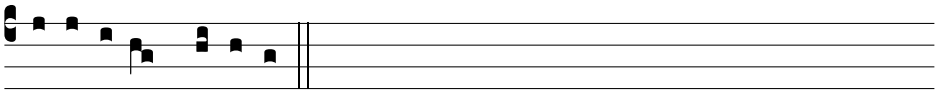
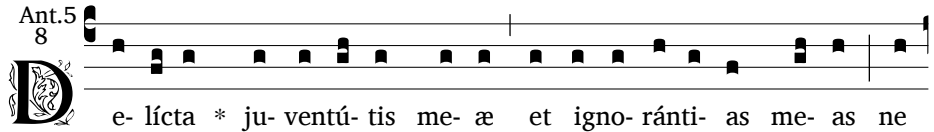
Tu prépares la table pour moi de-
vant mes ennemis; * tu répands le
parfum sur ma tête, ma coupe est dé-
bordante.

Grâce et bonheur m'accompagnent
tous les jours de ma vie; * j'habiterai
la maison du Seigneur pour la durée
de mes jours.

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



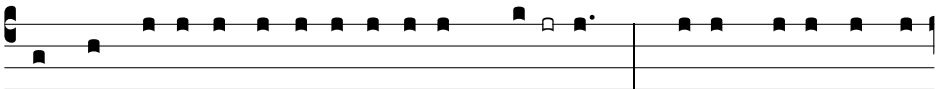
In lo-co páscu-æ * i-bi me collo-cá-vit.



memí-ne- ris, Dómi-ne.

A. Oublie les péchés de ma jeunesse, ne Te rappelle pas mes erreurs, Seigneur.

PSAUME 24



Ad te, Dómi-ne, le-vá-vi á-nimam **me-** am: * De- us me- us, in te

bus **eum** : * et testaméntum ipsíus ut manifestétur illis.

Oculi mei semper ad **Dóminum** : * quóniam ipse evéllét de láqueo *pedes meos*.

Réspice in me, et miserére **mei** : * quia únicus et *pauper sum ego*.

Tribulatiónes cordis mei multiplicátæ sunt : * de necessitatibus meis érué me.

Vide humilitátem meam, et labórem **meum** : * et dimítte univérsa *delícta mea*.

Réspice inimícos meos quóniam multiplicáti sunt : * et ódio *iníquo odérunt* me.

Custódi ánimam meam, et érué me : * non erubéscam quóniam *sperávi in te*.

Innocétes et recti adhæsérunt **míhi** : * quia *sustínui* te.

Líbera, Deus, **Israël** : * ex ómnibus *tribulatióibus suis*.

Réquiem **ætérnam** * dona *eis*, **Dómine**.

Et lux **perpétua** * *lúceat eis*.

Le secret du Seigneur est pour ceux qui le craignent; * à ceux-là, il fait connaître son alliance.

J'ai les yeux tournés vers le Seigneur : * il tirera mes pieds du filet.

Regarde, et prends pitié de moi, * de moi qui suis seul et misérable.

L'angoisse grandit dans mon cœur : * tire-moi de ma détresse.

Vois ma misère et ma peine, * enlève tous mes péchés.

Vois mes ennemis si nombreux, * la haine violente qu'ils me portent.

Garde mon âme, délivre-moi; * je m'abrite en toi : épargne-moi la honte.

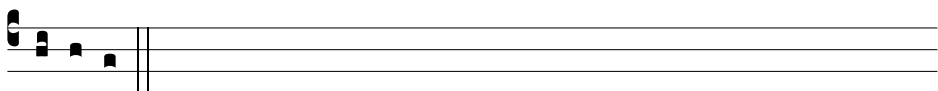
Droiture et perfection veillent sur moi, * sur moi qui t'espère!

Libère Israël, ô mon Dieu, * de toutes ses angoisses!

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



De- lícta * ju- ventú- tis me- æ et igno- ránti- as me- as ne memí- ne- ris,



Dómi- ne.

Ant.6
4



re-do vi-dé-re * bo-na Dómi-ni in terra vi-vénti- um.

A. J'en suis sûr, je verrai les bontés du Seigneur sur la terre des vivants.

PSAUME 26



Dómi-nus il-lumi-ná-ti- o me- a, et sa-lus me- a, * quem ti- mé-bo ?

Dóminus protéctor vitæ meæ, * a quo *trepidábo* ?

Dum appropíant super me nocéntes, * ut edant carnes meas :

Qui trébulant me inimíci mei, * ipsi infirmáti sunt et cecidérunt.

Si consístant advérsus me castra, * non timébit cor meum.

Si exsúrgat advérsus me *prælium*, * in hoc ego *sperábo*.

Unam pétii a Dómino, hanc requíram, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ :

Ut vídeam voluptátem Dómini, * et visitem templum ejus.

Quóniam abscondit me in tabernáculo suo : * in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi sui.

In petra exaltávit me : * et nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.

Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis : * cantábo et psalmum dicam Dómino.

Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te : * miserére mei, et

Le Seigneur est ma lumière et mon salut ; * de qui aurais-je crainte ?

Le Seigneur est le rempart de ma vie ; * devant qui tremblerais-je ?

Si des méchants s'avancent contre moi * pour me déchirer,

Ce sont eux, mes ennemis, mes adversaires, * qui perdent pied et succombent.

Qu'une armée se déploie devant moi, * mon cœur est sans crainte ;

Que la bataille s'engage contre moi, * je garde confiance.

J'ai demandé une chose au Seigneur, * la seule que je cherche :

Habiter la maison du Seigneur * tous les jours de ma vie,

Pour admirer le Seigneur dans sa beauté * et m'attacher à son temple.

Oui, il me réserve un lieu sûr * au jour du malheur ;

il me cache au plus secret de sa tente, * il m'élève sur le roc.

Maintenant je relève la tête * devant mes ennemis.

J'irai célébrer dans sa tente le sacrifice d'ovation ; * je chanterai, je fête-

exáudi me.

Tibi dixit cor meum, exquisívit te
fácies **mea** : * fáciem tuam, **Dómine**,
requíram.

Ne avértas fáciem *tuam* **a** me, * ne
declínes in ira *a servo* **tu**o.

Adjútor *meus* **esto** : * ne derelín-
quas me, neque despícias me, Deus,
salutáris meus.

Quóniam pater meus, et mater mea
dereliquérunt me : * **Dóminus autem**
assúpsit me.

Legem pone mihi, **Dómine**, in *via*
tua : * et dírige me in sémitam rec-
tam propter *inimícos* **meos**.

Ne tradíderis me in ánimas tri-
bulántium me : * quóniam insurrexé-
runt in me testes iníqui, et mentíta est
iníquitas sibi.

Credo vidére *bona* **Dómini** * in *terra*
vivéntium.

Exspécta **Dóminum**, viríliter **age** : *
et confortétur cor tuum, et *sústine*
Dóminum.

Réquiem *ætérnam* * *dona eis*,
Dómine.

Et *lux perpétua* * *lúceat eis*.

rai le Seigneur.

Écoute, Seigneur, je t'appelle ! * Pi-
tié ! Réponds-moi !

Mon cœur m'a redit ta parole : * «
Cherchez ma face. »

C'est ta face, Seigneur, que je
cherche : * ne me cache pas ta face.

N'écarte pas ton serviteur avec co-
lère : * tu restes mon secours.

Ne me laisse pas, ne m'abandonne
pas, * Dieu, mon salut !

Mon père et ma mère m'aban-
donnent ; * le Seigneur me reçoit.

Enseigne-moi ton chemin, Seigneur,
* conduis-moi par des routes sûres,

Malgré ceux qui me guettent. * Ne
me livre pas à la merci de l'adver-
saire :

Contre moi se sont levés de faux té-
moins * qui soufflent la violence.

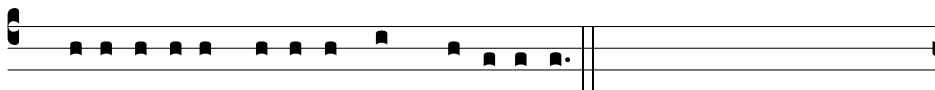
Mais j'en suis sûr, je verrai les bon-
tés du Seigneur * sur la terre des vi-
vants. *

« Espère le Seigneur, sois fort et
prends courage ; * espère le Seigneur.
»

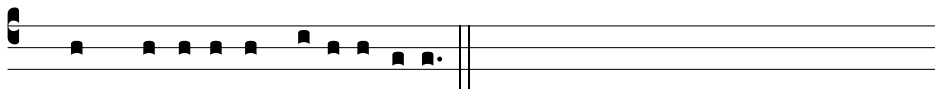
Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



VERSICULE



V. Cóllo-cet e- os Dómi-nus cum princí-pi-bus.



R. Cum princí-pi-bus pópu-li su- i.

V. *Le Seigneur les établira avec les princes.*

R. *Avec les princes de son peuple.*

On dit un Pater noster entièrement en silence.

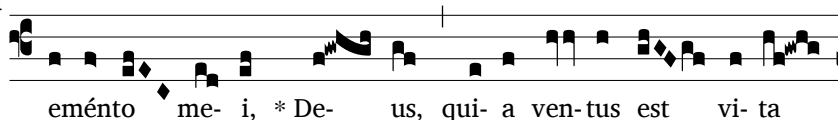
QUATRIÈME LEÇON

Job 13 : 22-28

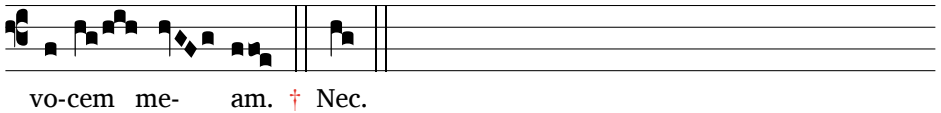
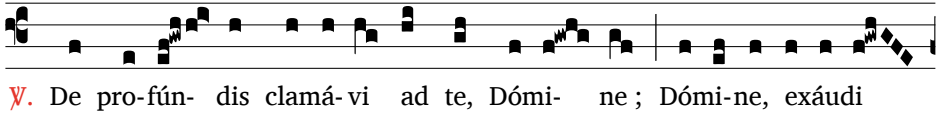
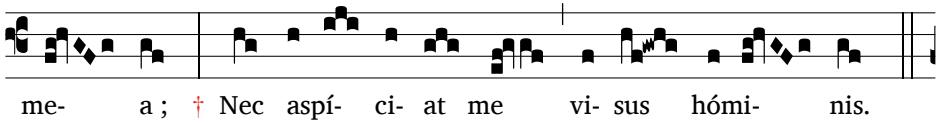
Respónde mihi. Quantas hábeo iniquitátes et peccáta? scélera mea et delícta osténde mihi. Cur fáciem tuam abscondís, et arbitráris me inimícum tuum? Contra fólium, quod vento rápitur, osténdis poténtiam tuam, et stípulam siccam perséqueris : Scribis enim contra me amaritúdines, et consúmere me vis peccátis adolescéntiæ meæ. Posuísti in nervo pedem meum, et observásti omnes sémittas meas, et vestígia pedum meórum considerásti : Qui quasi putrédo consuméndus sum, et quasi vestiméntum quod coméditur a tínea.

Je parlerai, et tu me répliqueras. Combien ai-je commis de fautes et de péchés? Ma transgression et mon péché, fais-les moi connaître. Pourquoi caches-tu ta face et me considères-tu comme un ennemi? Veux-tu faire trembler une feuille qui s'envole, et poursuivre une paille sèche, Pour que tu rédiges contre moi d'amères sentences, que tu m'imputes des fautes de jeunesse, que tu fixes mes pieds dans des blocs de bois, que tu observes toutes mes démarches et relèves l'empreinte de mes pas? Et tout cela contre un être qui se désagrège comme bois vermoulu, comme vêtement dévoré par la teigne!

Resp.4
2



eménto me- i, * De- us, qui- a ven-tus est vi- ta



R. Souviens-Toi de moi, mon Dieu, car ma vie est un souffle ; † et que le regard de l'homme ne m'examine pas. *V.* Des profondeurs, je crie vers Toi, Seigneur ; Seigneur, écoute mon appel, † et que le regard de l'homme ne m'examine pas.

CINQUIÈME LEÇON

Job 14 : 1-6

Homo natus de muliere, brevi vivens tempore, replétur multis miseriis. Qui quasi flos egréditur et contéritur, et fugit velut umbra, et nunquam in eodem statu pérmānet. Et dignum ducis super huiuscemodi aperíre óculos tuos, et addúcere eum tecum in iudícium ? Quis potest fácere mundum de immúndo concéptum sémine ? Nonne tu qui solus es ? Breves dies hóminis sunt : númerus ménsium eius apud te est : constituísti términos eius, qui præteríri non póterunt. Recéde páulum ab eo, ut quiéscat, donec optáta véniat, sicut mercenárii, dies eius.

L'homme, né de la femme, vit peu de jours, rassasié de tourments ; comme fleur, il germe et se fane ; tel une ombre, il fuit sans s'arrêter. Et toi, Dieu, c'est sur lui que tu fixes ton regard, c'est moi que tu obliges à comparaître avec toi ! Qui tirera le pur de l'impur ? Personne ! Puisque ses jours sont décrétés, que tu as décidé du nombre de ses mois, et fixé sa limite, infranchissable, détourne de lui ton regard, et laisse-le, jusqu'à ce que, tel un salarié, il s'acquitte de sa journée !

Resp.5
2

eu mi- hi! * Dó- mi- ne, qui- a peccá- vi ni- mis

in vi- ta me- a : quid fá-ci- am, mi- ser? u- bi fú- gi- am,

ni-si ad te, De- us me- us? Mi-se-ré- re me- i,

† Dum vé-ne- ris in no-vís-simo di- e. A- nima

me- a turbá- ta est val- de, sed tu Dómi-ne, suc- cúr-re e- i.

† Dum.

℣. Malheur à moi, Seigneur, car j'ai beaucoup péché dans ma vie : que ferai-je, malheureux ? Où pourrai-je fuir, sinon vers Toi, mon Dieu ? † Aie pitié de moi, quand Tu viendras au dernier jour. ✠. Mon âme est grandement troublée, mais Toi, Seigneur, viens à son aide. † Aie pitié de moi, quand Tu viendras au dernier jour.


SIXIÈME LEÇON

Job 14 : 13-16

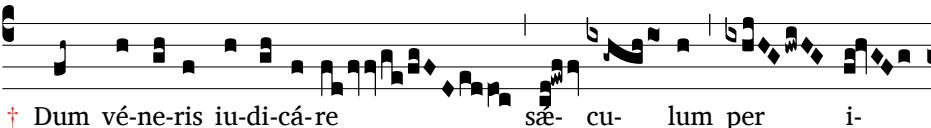
Quis mihi hoc tríbuat, ut in inférno
prótegas me, et abscondas me donec
pertránseat furor tuus, et constítuas
mihi tempus in quo recordéris mei ?
Putásne mórtuus homo rursum vivat ?
cunctis diébus quibus nunc mílito, ex-
pécto donec véniat immutátio mea.
Vocábis me, et ego respondébo tibi :
óperi mánuum tuárum porríges dék-
teram. Tu quidem gressus meos dinu-
merásti : sed parce peccátis meis.

Ah ! Si seulement tu me cachais au
séjour des morts et me dissimulais
jusqu'à ce que reflue ta colère ! Tu
me fixerais un terme où tu te sou-
viendrais de moi. Mais l'homme qui
meurt va-t-il revivre ? Tous les jours
de mon service, j'attendrais, jusqu'à
ce que vienne ma relève. Tu m'appel-
lerais et je te répondrais, tu languirais
après l'œuvre de tes mains. Alors que
maintenant tu dénombre mes pas, tu
n'épiera plus mon péché.


Resp. 6
6




e re-cor- dé- ris peccá-ta me- a, Dó- mi-ne,



† Dum vé-ne-ris iu-di-cá-re sœ- cu- lum per i-



gnem. V. Dí- ri- ge, Dó- mi-ne De- us me- us, in conspéctu tu-



o vi- am me- am. † Dum. V. Ré- qui- em æ-térnam do-



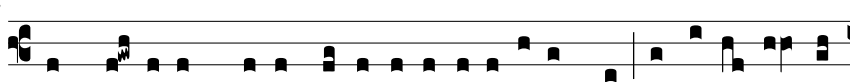
na e- is, Dómi- ne : et lux perpé-tu- a lú- ce- at e- is. † Dum.

R. Ne Te rappelle pas, Seigneur, mes péchés, † quand Tu viendras juger ce monde par le feu. *Y.* Seigneur, mon Dieu, dirige ma voie en Ta présence, † quand Tu viendras juger ce monde par le feu.

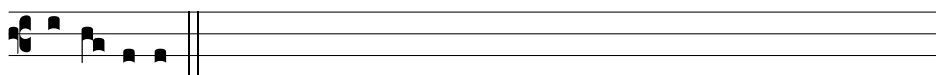
TROISIÈME NOCTURNE

Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mercredi et samedi.

Ant.7
2



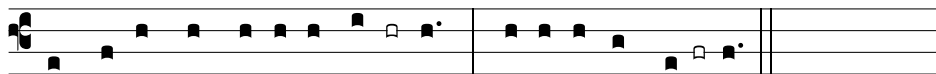
omplá- ce- at * ti-bi, Dómi-ne, ut e-rí-pi- as me: ad adju-ván-dum



me réspi-ce.

A. Daigne, Seigneur, me délivrer; Seigneur, viens vite à mon secours!

PSAUME 39



Exspéctans exspectá-vi Dómi-num, * et inténdit mi- hi.

Et exaudivit preces **meas** : * et eduxit me de lacu misériæ, et de luto **fæcis**.

Et státuit super petram pedes **meos** : * et diréxit gressus **meos**.

Et immísit in os meum cánticum **novum** * carmen Deo **nostro**.

D'un grand espoir j'espérais le Seigneur : * il s'est penché vers moi pour entendre mon cri.

Il m'a tiré de l'horreur du gouffre, de la vase et de la boue ; * il m'a fait reprendre pied sur le roc, il a raffermi mes pas.

Vidébunt multi, et **timébunt** : * et sperábunt *in* **Dómino**.

Beátus vir, cujus est nomen **Dómini** spes **ejus** * et non respéxit in vanitátes et insánias **falsas**.

Multa fecísti tu, **Dómine**, Deus meus, mirabília **tua** : * et cogitátionibus tuis non est qui símilis *sit* tibi.

Annuntiávi et locútus sum : * multiplicátí sunt *super* **númerum**.

Sacrificium et oblatiónem noluísti : * aures autem perfecísti **mihi**.

Holocáustum et pro peccáto non postulásti : * tunc dixi : Ecce **veníó**.

In cápíte libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem **tuam** : * Deus meus, vólui, et legem tuam in médio cordis **mei**.

Annuntiávi justítiam tuam in ecclésia **magna**, * ecce lábia mea non prohibébo : **Dómine**, *tu* **scisti**.

Justítiam tuam non abscóndi in corde **meo** : * veritátem tuam et salutáre tuum **dixi**.

Non abscóndi misericórdiam tuam et veritátem **tuam** * a concílio **multo**.

Tu autem, **Dómine**, ne longe fácias miseratiónes tuas **a** me : * misericórdia tua et véritas tua semper suscepérunt me.

Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non est **númerus** : * comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui ut **vidérem**.

Multiplicátæ sunt *super* capíllos capítis **mei** : * et cor meum *derelíquit* me.

Compláceat tibi, **Dómine**, ut éruas me : * **Dómine**, ad adjuvándum *me*

Dans ma bouche il a mis un chant nouveau, une louange à notre Dieu. * Beaucoup d'hommes verront, ils craindront, ils auront foi dans le Seigneur.

Heureux est l'homme qui met sa foi dans le Seigneur * et ne va pas du côté des violents, dans le parti des traîtres.

Tu as fait pour nous tant de choses, toi, Seigneur mon Dieu ! * Tant de projets et de merveilles : non, tu n'as point d'égal !

Je les dis, je les redis encore ; * mais leur nombre est trop grand !

Tu ne voulais ni offrande ni sacrifice, tu as ouvert mes oreilles ; * tu ne demandais ni holocauste ni victime, alors j'ai dit : « Voici, je viens.

« Dans le livre, est écrit pour moi ce que tu veux que je fasse. * Mon Dieu, voilà ce que j'aime : ta loi me tient aux entrailles. »

J'annonce la justice dans la grande assemblée ; * vois, je ne retiens pas mes lèvres, Seigneur, tu le sais.

Je n'ai pas enfoui ta justice au fond de mon cœur, † je n'ai pas caché ta fidélité, ton salut ; * j'ai dit ton amour et ta vérité à la grande assemblée.

Toi, Seigneur, ne retiens pas loin de moi ta tendresse ; * que ton amour et ta vérité sans cesse me gardent !

Les malheurs m'ont assailli : * leur nombre m'échappe !

Mes péchés m'ont accablé : ils m'enlèvent la vue ! * Plus nombreux que les cheveux de ma tête, ils me font perdre cœur.

Daigne, Seigneur, me délivrer ; Seigneur, viens vite à mon secours ! *

réspice.

Confundántur et revereántur simul,
qui quærunt ánimam **meam**, * ut áu-
ferant **eam**.

Convertántur retrórsum et re-
vereántur : * qui volunt mihi **mala**.

Ferant conféstim confusióne
suam : * qui dicunt mihi : Euge, **euge**.

Exsúltent et læténtur super te
omnes quæréntes te : * et dicant
semper : Magnificétur Dóminus : qui
diligunt salutáre **tuum**.

Ego autem mendícus sum, et
pauper : * Dóminus sollícitus est **mei**.

Adjútor meus et protéctor meus **tu**
es : * Deus meus, ne **tardáveris**.

Réquiem ætérrnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

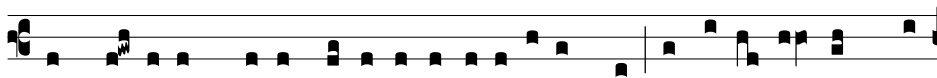
Qu'ils soient tous humiliés, déshono-
rés, ceux qui s'en prennent à ma vie !

Qu'ils reculent, couverts de honte,
ceux qui cherchent mon malheur ; *
que l'humiliation les écrase, ceux qui
me disent : « C'est bien fait ! »

Mais tu seras l'allégresse et la joie
de tous ceux qui te cherchent ; * tou-
jours ils rediront : « Le Seigneur est
grand ! » ceux qui aiment ton salut.

Je suis pauvre et malheureux, mais
le Seigneur pense à moi. * Tu es mon
secours, mon libérateur : mon Dieu,
ne tarde pas !

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



Complá- ce- at * ti-bi, Dómi-ne, ut e-rí-pi- as me: ad adju-ván-dum me



réspi-ce.

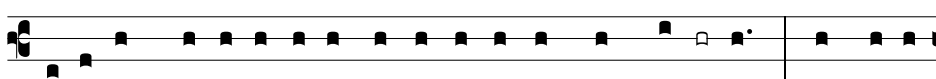
Ant.8
2



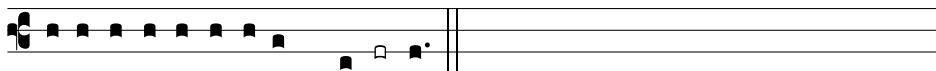
a-na, Dómi-ne, * á-nimam me- am, qui- a peccá-vi ti-bi.

Al. Pitié pour moi, Seigneur, guéris-moi, car j'ai péché contre Toi.

PSAUME 40



Be- á-tus qui intél-li-git su-per e-gé-num, et **páu**pe-rem: * in di- e



ma-la li-be-rá-bit e-um **Dó**mi-nus.

Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in **terra** : * et non tradat eum in ánimam inimicó-rum ejus.

Dóminus opem ferat illi super lectum dolóris ejus : * univérsum stratum ejus versásti in infirmitáte ejus.

Ego dixi : Dómine, miserére **mei** : * sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

Inimíci mei dixerunt mala **mihi** : * Quando moriétur, et períbit **nomen** ejus?

Et si ingrediebátur ut vidéret, vana loquebátur : * cor ejus congregávit iniquitátem sibi.

Egrediebátur **foras**, * et loquebátur in **idípsum**.

Advérsum me susurrábant omnes inimíci **mei** : * advérsum me cogitábant mala **mihi**.

Verbum iníquum constituérunt advérsum me : * Numquid qui dormit non adjíciet ut **resúrgat**?

Etenim homo pacis meæ, in quo sperávi : * qui edébat panes meos, magnificávit super me supplan-tatiónem.

Heureux qui pense au pauvre et au faible : * le Seigneur le sauve au jour du malheur !

Il le protège et le garde en vie, heureux sur la terre. * Seigneur, ne le livre pas à la merci de l'ennemi !

Le Seigneur le soutient sur son lit de souffrance : * si malade qu'il soit, tu le relèves.

J'avais dit : « Pitié pour moi, Seigneur, * guéris-moi, car j'ai péché contre toi ! »

Mes ennemis me condamnent déjà : * « Quand sera-t-il mort ? son nom, effacé ? »

Si quelqu'un vient me voir, ses propos sont vides ; + il emplit son cœur de pensées méchantes, * il sort, et dans la rue il parle.

Unis contre moi, mes ennemis murmurent, * à mon sujet, ils présagent le pire :

« C'est un mal pernicieux qui le ronge ; * le voilà couché, il ne pourra plus se lever. »

Même l'ami, qui avait ma confiance * et partageait mon pain, m'a frappé du talon.

Tu autem, Dómine, miserére mei, et resúscita me : * et retríbuam eis.

In hoc cognóvi quóniam voluísti me : * quóniam non gaudébit inimícus meus **super** me.

Me autem propter innocentiam suscepísti : * et confirmásti me in conspéctu tuo in **æté**rnium.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a sáculo et usque in **sæ**culum : * fiat, fiat.

Réquiem **æté**rnam * dona eis, Dómine.

Et lux **perpétua** * **lú**ceat eis.

Mais toi, Seigneur, prends pitié de moi ; * relève-moi, je leur rendrai ce qu'ils méritent.

Oui, je saurai que tu m'aimes * si mes ennemis ne chantent pas victoire.

Dans mon innocence tu m'as soutenu * et rétabli pour toujours devant ta face.

Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, * depuis toujours et pour toujours ! Amen ! Amen !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

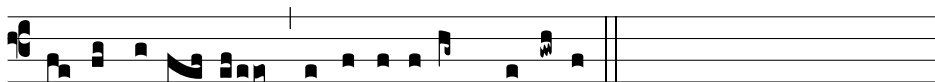


Sa-na, Dómi-ne, * á-nimam me- am, qui- a peccá-vi ti-bi.

Ant.9
2



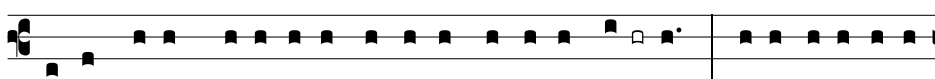
i- tí-vit * á-nima me- a ad De- um vi-vum: quando vé-ni- am,



et appa-ré- bo ante fá-ci- em Dómi-ni?

A. Mon âme a soif du Dieu vivant; quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu?

PSAUME 41



Quemádmódum de-sí-de-rat cervus ad fontes **aquá-** rum: * i-ta de-sí-de-rat



á-nima me- a ad te, De- us.

Sitívit ánima mea ad Deum fortem vivum : * quando véniam, et apparebo ante fáciem Dei ?

Fuérunt mihi lácrimæ meæ panes die ac nocte : * dum dicitur mihi quotidie : Ubi est Deus tuus ?

Hæc recordátus sum, et effúdi in me ánimam meam : * quóniam transibo in locum tabernáculi admirabilis, usque ad domum Dei.

In voce exsultatiónis, et confessiónis : * sonus epulántis.

Quare tristis es, ánima mea ? * et quare contúrbas me ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : * salutáre vultus mei, et Deus meus.

Ad meípsum ánima mea conturbáta est : * propterea memor ero tui de terra Jordánis, et Hermóniim a monte mó dico.

Abýssus abyssum ínvo cat, * in voce cataractárum tuárum.

Omnia excélsa tua, et fluctus tui * super me transiérunt.

In die mandávit Dóminus misericórdiam suam : * et nocte cánticum ejus.

Apud me orátio Deo vitæ meæ, * dicam Deo : Suscéptor meus es.

Quare oblítus es mei ? * et quare contristátus incédo, dum affligit me inimícus ?

Dum confringúntur ossa mea, * exprobravérunt mihi qui tríbulant me inimíci mei.

Comme un cerf altéré cherche l'eau vive, * ainsi mon âme te cherche toi, mon Dieu.

Mon âme a soif de Dieu, le Dieu vivant ; * quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu ?

Je n'ai d'autre pain que mes larmes, le jour, la nuit, * moi qui chaque jour entends dire : « Où est-il ton Dieu ? »

Je me souviens, et mon âme déborde : * en ce temps-là, je franchissais les portails !

Je conduisais vers la maison de mon Dieu la multitude en fête, * parmi les cris de joie et les actions de grâce.

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et gémir sur moi ? * Espère en Dieu ! De nouveau je rendrai grâce : il est mon sauveur et mon Dieu !

Si mon âme se désole, je me souviens de toi, * depuis les terres du Jourdain et de l'Hermon, depuis mon humble montagne.

L'abîme appelant l'abîme à la voix de tes cataractes, * la masse de tes flots et de tes vagues a passé sur moi.

Au long du jour, le Seigneur m'envoie son amour ; * et la nuit, son chant est avec moi, prière au Dieu de ma vie.

Je dirai à Dieu, mon rocher : « Pourquoi m'oublies-tu ? * Pourquoi vais-je assombri, pressé par l'ennemi ? »

Outragé par mes adversaires, je suis meurtri jusqu'aux os, * moi qui

Dum dicunt mihi per singulos dies :
Ubi est Deus tuus ? * quare tristis es,
ánima mea ? et quare contúrbas me ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confi-
tébor illi : * salutáre vultus mei, et
Deus meus.

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

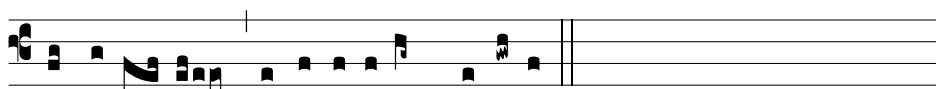
chaque jour entends dire : « Où est-il
ton Dieu ? »

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et
gémir sur moi ? * Espère en Dieu ! De
nouveau je rendrai grâce : il est mon
sauveur et mon Dieu !

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.

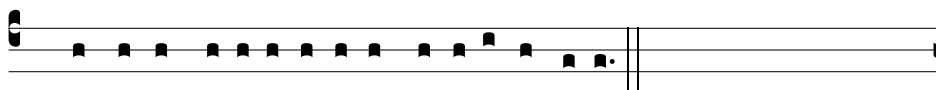


Si- tí- vit * á- nima me- a ad De- um vi- vum: quando vé- ni- am, et

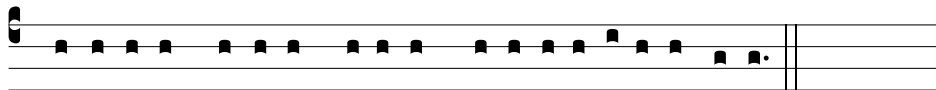


appa- ré- bo ante fá- ci- em Dómi- ni ?

VERSICULE



¶. Ne tra- das bésti- is á- nimas confi- téntes ti- bi.



℞. Et á- nimas páupe- rum tu- ó- rum ne obli- viscá- ris in fi- nem.

¶. Ne livre pas aux bêtes les âmes qui Te louent.

℞. Et les âmes de Tes pauvres, ne les oublie pas à jamais.

On dit un Pater noster *entièrement en silence.*

SEPTIÈME LEÇON

Job 17 : 1-3, 11-15

Spiritus meus attenuábitur ; dies mei
breviabúntur : et solum mihi súperest
sepúlchrum. Non peccávi, et in ama-

Mon souffle s'épuise, mes jours
s'éteignent ; pour moi le cimetière !
Ne suis-je pas objet de raillerie, l'œil
tenu éveillé par leurs provocations ?

ritudínibus morátur óculus meus. Lí-
bera me, Dómine, et pone me iuxta te,
et cuiúsvi manus pugnet contra me.
Dies mei transiérunt; cogitatiónes
meae dissipátæ sunt, torquéntes cor
meum. Noctem vertérunt in diem, et
rursum post ténebras spero lucem. Si
sustinúero, inférnus domus mea est,
et in ténebris stravi léctulum meum.
Putrédini dixi : Pater meus es; Mater
mea, et soror mea, vérmibus. Ubi est
ergo nunc præstolátio mea? et patién-
tiam meam quis considerat?

Dépose donc ma caution près de
toi : qui d'autre accepterait un gage
de ma main? Mes jours ont passé,
brisés sont mes plans, les désirs de
mon cœur. On veut faire de la nuit le
jour; face aux ténèbres, on prétend
que la lumière est proche. Si je dois
espérer le séjour des morts comme
demeure, étendre dans les ténèbres
ma couche, appeler la fosse "mon
père", la vermine "ma mère et ma
sœur", où donc est mon espoir? mon
espérance, qui l'entrevoit?

Resp.7

1

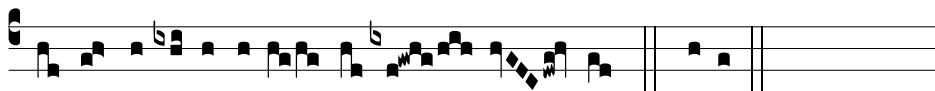
P

eccántem me quo- tí- di- e, et non me pœ-ni- tén- tem,

ti- mor mortis contúr- bat me : † Qui- a in in- fér- no

nulla est red- émpti- o, mĩ- se- ré- re me- i, De- us,

et sal- va me. **Y.** De- us, in nómi- ne tu- o sal- vum me fac,



et in vir-tú-te tu-a lí-be-ra me. † Qui- a.

R. En moi qui pêche chaque jour et n'en fais pas pénitence, la crainte de la mort met le trouble : † puisqu'en enfer il n'y a plus de délivrance, aie pitié de moi, mon Dieu, et sauve-moi. *Y.* Seigneur, par Ton Nom, donne-moi le salut, et dans Ta puissance, délivre-moi, † puisqu'en enfer il n'y a plus de délivrance, aie pitié de moi, mon Dieu, et sauve-moi.

HUITIÈME LEÇON

Job 19 : 20-27

Pelli meæ, consúptis cárnibus, adhæsit os meum, et derelícta sunt tantúmmodo lábia circa dentes meos. Miserémini mei, miserémini mei saltem vos, amíci mei, quia manus Dómini tétigit me. Quare persequímini me sicut Deus, et cárnibus meis saturámini? Quis mihi tríbuat ut scribántur sermónes mei? quis mihi det ut exaréntur in libro Stylo férreo et plumbi lámina, vel celte sculpántur in sílice? Scio enim quod redemptor meus vivit, et in novísimo die de terra surrectúrus sum : Et rursum circúmdabor pelle mea, et in carne mea vidébo Deum meum : Quem visúrus sum ego ipse, et óculi mei conspectúri sunt, et non álius : repósita est hæc spes mea in sinu meo.

Mes os collent à ma peau et à ma chair, et je n'ai pu sauver que ma peau et mes dents ! Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous du moins, mes amis, car la main de Dieu m'a frappé. Pourquoi me poursuivre comme Dieu lui-même ? Ne serez-vous jamais rassasiés de ma chair ? Ah, si seulement on écrivait mes paroles, si on les gravait sur une stèle avec un ciseau de fer et du plomb, si on les sculptait dans le roc pour toujours ! Mais je sais, moi, que mon rédempteur est vivant, que, le dernier, il se lèvera sur la poussière ; et quand bien même on m'arracherait la peau, de ma chair je verrai Dieu. Je le verrai, moi en personne, et si mes yeux le regardent, il ne sera plus un étranger. Mon cœur en défaille au-dedans de moi.

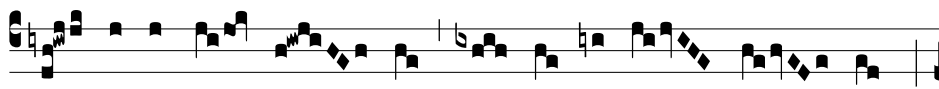
Resp. 8



ó-mi-ne, * se-cúndum actum me-um no-li me iu-



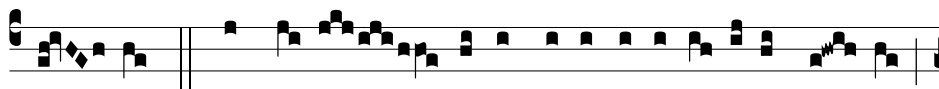
di- cá- re: ni-hil dignum in conspéctu tu- o e- gi



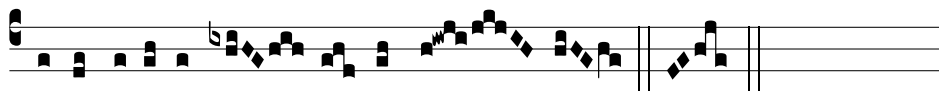
íd- e- o dé- pre- cor ma- ies- tá- tem tu- am,



† Ut tu, De- us, dé- le- as in- iqui- tá- tem



me- am. *V.* Ampli- us la-va me, ab inius-tí- ti- a me- a,



et a de-lícto me- o munda me. † Ut.

R. Seigneur, ne me juge pas selon mes actes; je n'ai rien fait de digne en Ta présence; c'est pourquoi je supplie Ta Majesté, † pour que Tu effaces, ô Dieu, mon iniquité. *V.* Lave-moi tout entier, Seigneur, de mon injustice, et purifie-moi de mon péché, † pour que Tu effaces, ô Dieu, mon iniquité.

NEUVIÈME LEÇON

Job 10 : 18-22

Quare de vulva eduxisti me? qui úti-
nam consúptus essem, ne óculus me
vidéret. Fúissem quasi non essem, de
útero translátus ad túmulum. Num-
quid non páucitas diérum meórum
finiétur brevi? dimítte ergo me, ut

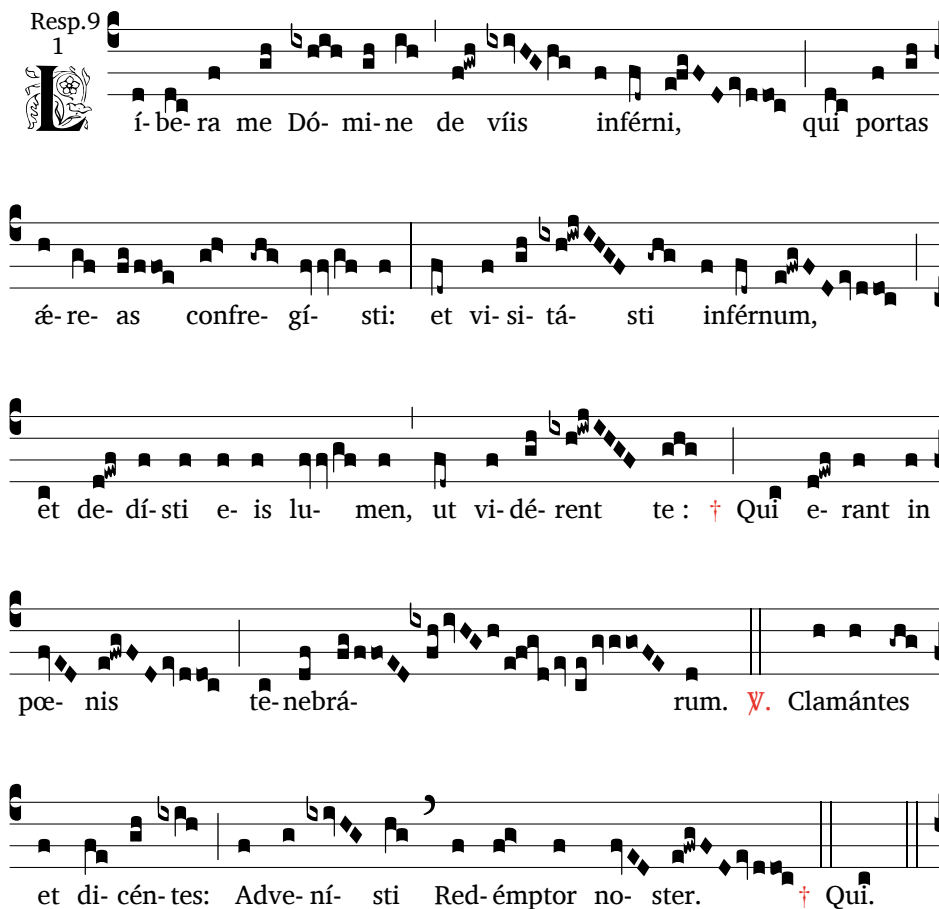
Pourquoi donc m'as-tu fait sortir du
sein maternel? J'aurais expiré, nul
œil ne m'aurait vu; je serais comme
n'ayant pas été, on m'aurait porté du
ventre à la tombe. N'est-ce pas peu
de chose que la durée de mes jours?
Retire-toi de moi pour que j'éprouve

plangam páululum dolórem meum,
 ántequam vadam, et non revértar, ad
 terram tenebrósam, et opértam mor-
 tis calígine : Terram misériæ et tene-
 brárum, ubi umbra mortis et nullus
 ordo, sed sempitérnus horror inhábi-
 tat.

un peu de joie, avant que je m'en aille
 sans retour au pays des ténèbres et de
 l'ombre de mort, pays où le crépus-
 cule est obscurité, ombre de mort et
 désordre, où la clarté même est obs-
 cure.

On chante ce répons si l'on a chanté seulement le troisième nocturne. Sinon, on chante le suivant.

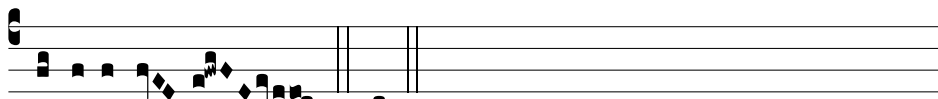
Resp.9
 1



í-be-ra me Dó-mi-ne de víis inférni, qui portas
 æ-re-as confre-gí-sti: et vi-si-tá-sti inférnum,
 et de-dí-sti e-is lu-men, ut vi-dé-rent te : † Qui e-rant in
 pœ-nis tē-nebrá-rum. *℣.* Clamántes
 et di-cén-tes: Adve-ní-sti Red-émptor no-ster. † Qui.



℣. Réqui- em æ-térnam do-na e- is Dómi-ne: et lux perpé- tu- a

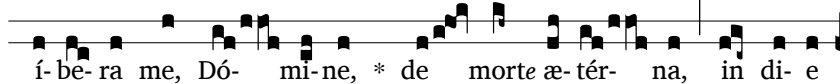


lú-ce- at e- is. † Qui.

℞. Délivre-moi, Seigneur, des chemins de l'enfer, Toi qui as brisé les portes d'airain et visité l'enfer, et donné, pour Te voir, la lumière † à ceux qui étaient dans les peines des ténèbres, ℣. criant et disant : Tu es enfin venu, ô notre Rédempteur, † ceux qui étaient dans les peines des ténèbres. *On chante ce répons si l'on a chanté les trois nocturnes. Sinon, on chante le précédent.*

Resp.9

1



í-be-ra me, Dó- mi-ne, * de morte æ-tér- na, in di- e



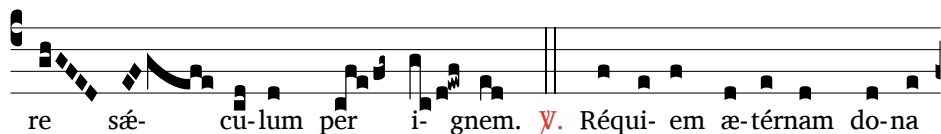
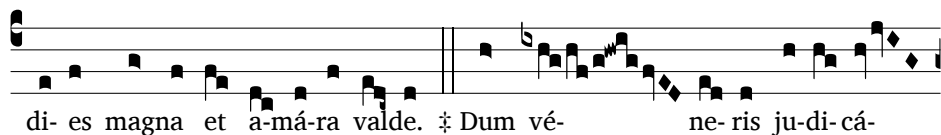
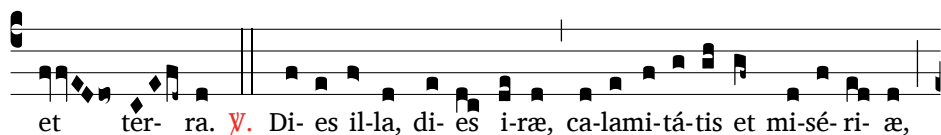
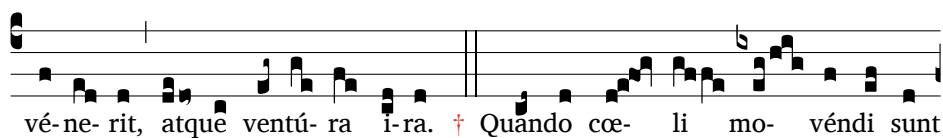
il- lo tremén-do : † Quando cœ- li mo- vëndi sunt et ter-



ra : † Dum vé- ne- ris ju-di-cá- re sœ- cu-lum per



i- gnem. ℣. Tremens factus sum e-go, et tí- me- o, cum discússi- o



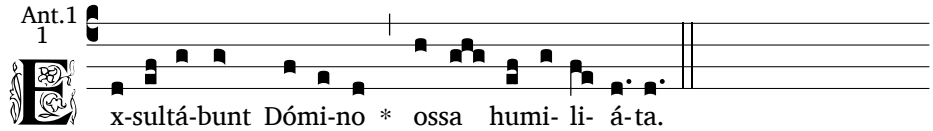
¶. Libère-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour redoutable : † quand les cieux seront ébranlés, et la terre : ‡ lorsque Tu viendras juger le monde par le feu. ¶. Me voilà moi-même tremblant et effrayé, jusqu'au jour de l'examen, et de la colère à venir, † quand les cieux seront ébranlés, et la terre : ¶. jour de courroux que ce jour-là, de calamité et de misère, jour terriblement grand et amer, ‡ lorsque Tu viendras juger le monde par le feu.

Si on ne joint pas Matines et Laudes, on conclut par un Pater noster, et le reste, comme à Vêpres, page 12.

À LAUDES

L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.

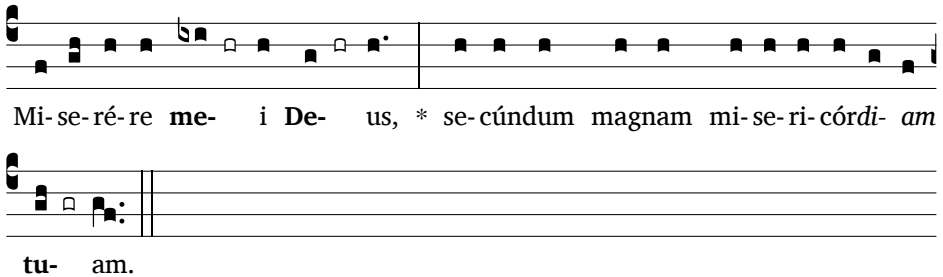
Ant. 1
1



x-sultá-bunt Dómi-no * ossa humi- li- á-ta.

Les os humiliés exulteront dans le Seigneur.

PSAUME 50



Mi-se-ré-re me- i De- us, * se-cúndum magnam mi-se-ri-córdi- am
tu- am.

Et secúndum multitudínem mise-
ratiónum tuárum, * dele iniquitátem
meam.

Amplius lava me ab iniquitáte
mea : * et a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego
cognósco : * et peccátum meum
contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram
te feci : * ut justificéris in sermónibus
tuis, et vincas cum judicáris.

Ecce enim in iniquitátibus
concéptus sum : * et in peccátis
concépit me mater mea.

Ecce enim veritátem dilexísti : * in-
céerta et occúlta sapiéntiæ tuæ mani-

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton
amour, * selon ta grande miséricorde,
efface mon péché.

Lave-moi tout entier de ma faute, *
purifie-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché, * ma
faute est toujours devant moi.

Contre toi, et toi seul, j'ai péché, *
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.

Ainsi, tu peux parler et montrer ta
justice, * être juge et montrer ta vic-
toire.

Moi, je suis né dans la faute, * j'étais
pécheur dès le sein de ma mère.

Mais tu veux au fond de moi la vé-
rité ; * dans le secret, tu m'apprends

festásti mihi.

Aspérge me hyssópo, **et**
mundábor : * lavábis me, et su-
per nivem *dealbábor*.

Audítui meo dabis gáudium **et**
lætítiam : * et exsultábunt ossa
humiliáta.

Avérte fáciem tuam a peccátis
meis : * et omnes iniquitátes *meas*
dele.

Cor mundum crea **in** me, **Deus** : * et
spíritum rectum ínnova in viscéribus
meis.

Ne projícias me a **fácie tua** : * et spí-
ritum sanctum tuum ne áuferas **a** me.

Redde mihi lætítiam salutáris **tui** : *
et spíritu principáli *confirma* me.

Docébo iníquos **vias tuas** : * et ímpii
ad te *converténtur*.

Líbera me de sanguínibus, Deus,
Deus **salútis meæ** : * et exsultábit lin-
gua mea *justítiam tuam*.

Dómine, lábia **mea apéries** : * et os
meum annuntiábit *laudem tuam*.

Quóniam si voluísses sacrificium,
dedíssem útique : * holocáustis non
delectáberis.

Sacrificium Deo spíritus
contribulátus : * cor contrítum
et humiliátum, Deus, *non despícies*.

Benígne fac, Dómine, in bona vo-
luntáte **tua Sion** : * ut ædificéntur
muri *Jerúsalem*.

Tunc acceptábis sacrificium justí-
tiæ, oblatiónes, et **holocáusta** : * tunc
impónent super altáre *tuum vítulos*.

Réquiem **ætérnam** * dona *eis*,
Dómine.

Et **lux perpétua** * *lúceat eis*.

la sagesse.

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai
pur ; * lave-moi et je serai blanc, plus
que la neige.

Fais que j'entende les chants et la
fête : * ils danseront, les os que tu
broyais.

Détourne ta face de mes fautes, *
enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur, ô mon
Dieu, * renouvelle et raffermis au
fond de moi mon esprit.

Ne me chasse pas loin de ta face, *
ne me reprends pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ; *
que l'esprit généreux me soutienne.

Aux pécheurs, j'enseignerai tes che-
mins ; * vers toi, reviendront les éga-
rés.

Libère-moi du sang versé, Dieu,
mon Dieu sauveur, * et ma langue ac-
clamera ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres, * et ma
bouche annoncera ta louange.

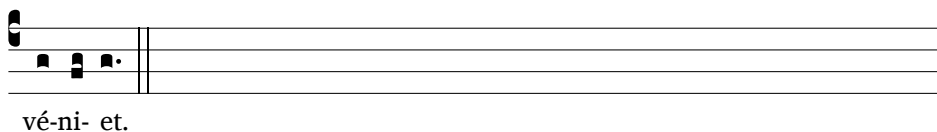
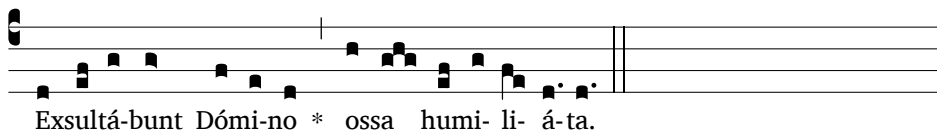
Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux
pas, * tu n'acceptes pas d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un
esprit brisé ; * tu ne repousses pas, ô
mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur, * relève
les murs de Jérusalem.

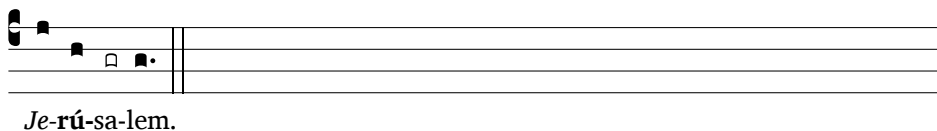
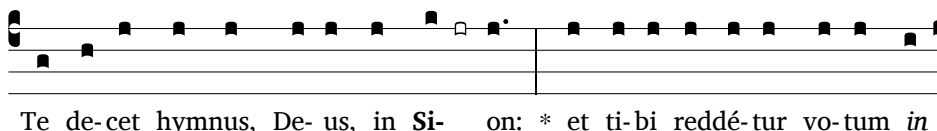
Alors tu accepteras de justes sacri-
fices, oblations et holocaustes ; * alors
on offrira des taureaux sur ton autel.

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



A. Seigneur, exauce ma prière; toute chair viendra à Toi.

PSAUME 64



Exáudi orationem **meam** : * ad te omnis *caro* **véniet**.

Verba iniquorum **prævaluérunt** super nos : * et impietátibus nostris tu **propitiáberis**.

Beátus quem elegísti et as-sumpsísti : * inhabitábit in **átriis** tuis.

Replébimur in bonis domus tuæ, sanctum est templum **tuum** : * mirá-bile in *æquitáte*.

Il est beau de te louer, Dieu, dans Sion, * de tenir ses promesses envers toi qui écoutes la prière.

Jusqu'à toi vient toute chair avec son poids de péché; * nos fautes ont dominé sur nous : toi, tu les pardones.

Heureux ton invité, ton élu : il habite ta demeure! * Les biens de ta maison nous rassasient, les dons sacrés de ton temple!

Exáudi nos, Deus salutáris **noster** : *
spes ómnium fínium terræ et in *mari*
longe.

Préparans montes in virtúte tua,
accíntus **poténtia** : * qui contúr-
bas profúndum maris sonum *flúctuum*
ejus.

Turbabúntur Gentes, et timébunt
qui hábitant términos a signis **tuis** : *
éxitus matutíni, et véspere *delectábis*.

Visitásti terram, et inebriásti **eam** : *
multiplicásti locupletáre *eam*.

Flumen Dei replétum est aquis;
parásti cibum **illórum** : * quóniam ita
est *præparátio* ejus.

Rivos ejus inébria multíplica gení-
mina **ejus** : * in stillicídiis ejus
lætábitur **gérminans**.

Benedíces coronæ anni benignitá-
tis **tuæ** : * et campi tui replebúntur
ubertáte.

Pinguéscent speciósa **desérti** : * et
exultatióne colles *accingéntur*.

Indúti sunt arietes óvium et valles
abundábunt fruménto : * clamábunt,
étenim *hymnum* dicent.

Réquiem **ætérnam** * dona *eis*,
Dómine.

Et lux perpétua * *lúceat eis*.

Ta justice nous répond par des pro-
diges, Dieu notre sauveur, * espoir des
horizons de la terre et des rives loin-
taines.

Sa force enracine les montagnes, il
s'entoure de puissance; * il apaise
le vacarme des mers, le vacarme de
leurs flots et la rumeur des peuples.

Les habitants des bouts du monde
sont pris d'effroi à la vue de tes
signes; * aux portes du levant et du
couchant tu fais jaillir des cris de joie.

Tu visites la terre et tu l'abreuves,
tu la combles de richesses; * les ruis-
seaux de Dieu regorgent d'eau : tu
pré pares les moissons.

Ainsi, tu prépares la terre, tu arroses
les sillons; * tu aplanis le sol, tu le dé-
trempes sous les pluies, tu bénis les
semailles.

Tu couronnes une année de bien-
faits; * sur ton passage, ruisselle
l'abondance.

Au désert, les pâturages ruissellent,
* les collines débordent d'allégresse.

Les herbages se parent de troupeaux
† et les plaines se couvrent de blé. *
Tout exulte et chante !

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



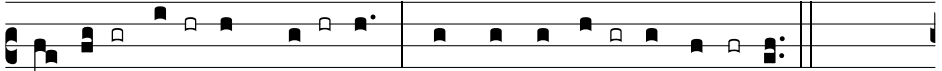
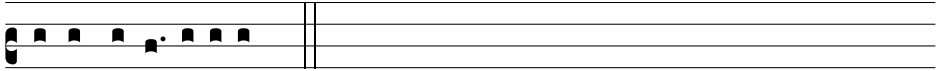
Exáudi Dómi-ne * o-ra-ti- ó-nem me-am: ad te omnis ca-ro vé-ni- et.

Ant.3
7**M**

e suscé- pit * déxte-ra tu- a, Dómi-né.

A. Ta main droite me soutient, Seigneur.

PSAUME 62

De- us, De- us me- us, * ad te de lu- ce ví- gi- lo. *Flexa :*

in-aquó-sa : †

Sitívit in te **ánima mea**, * quam multipliciter tibi **caro mea**.

In terra desérta, et ínvia, et in-aquó-sa : † sic in sancto **appáruí tibi**, * ut vidérem virtútem tuam, et **glóriam tuam**.

Quóniam mélior est misericórdia tua **super vitas** : * **lábia mea** laudábunt te.

Sic benedícam te in **vita mea** : * et in nómine tuo levábo **manus meas**.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur **ánima mea** : * et lábiis exsultatiónis laudábit os **meum**.

Si memor fui tui **super stratum meum**, † in matutínis meditábor in te : * quia fuísti **adjútor meus**.

Et in velaménto alárum tuárum exsultábo, † adhæsit **ánima mea post** te : * me suscepit **déxtera tua**.

Ipsi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam, † introíbunt in inferióra **terræ** : * tradéntur in manus gládií,

Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche dès l'aube : * mon âme a soif de toi ;

Après toi languit ma chair, * terre aride, altérée, sans eau.

Je t'ai contemplé au sanctuaire, * j'ai vu ta force et ta gloire.

Ton amour vaut mieux que la vie : * tu seras la louange de mes lèvres !

Toute ma vie je vais te bénir, * lever les mains en invoquant ton Nom.

Comme par un festin je serai rassasié ; * la joie sur les lèvres, je dirai ta louange.

Dans la nuit, je me souviens de toi * et je reste des heures à te parler.

Oui, tu es venu à mon secours : * je crie de joie à l'ombre de tes ailes.

Mon âme s'attache à toi, * ta main droite me soutient.

Mais ceux qui pourchassent mon âme, * qu'ils descendent aux profondeurs de la terre,

Qu'on les passe au fil de l'épée, *

partes **vúlpium** erunt.

Rex vero lætábitur in Deo, † lau-
dabúntur omnes qui **jurant** in eo : *
quia obstrúctum est os loquéntium
iniqua.

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et **lux** perpétua * **lúceat** eis.

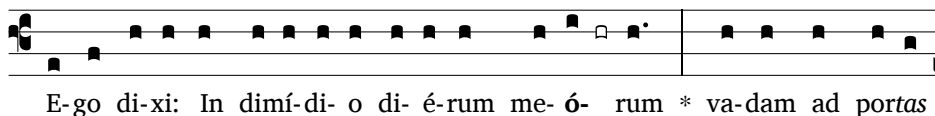
qu'ils deviennent la pâture des loups !

Et le roi se réjouira de son Dieu. +
Qui jure par lui en sera glorifié, * tan-
dis que l'homme de mensonge aura la
bouche close !

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



A. De la puissance de l'enfer délivre mon âme, Seigneur. CANTIQUE D'ÉZÉCHIAS



Quæsívi resíduum annórum
meórum. * Dixi : Non vidébo
Dóminum Deum in terra vivéntium.

Non aspíciam hóminem **ultra**, * et
habitatórem *quíetis*.

Generátio mea abláta est, et

Je disais : Au milieu de mes jours,
je m'en vais ; * j'ai ma place entre les
morts pour la fin de mes années.

Je disais : Je ne verrai pas le Sei-
gneur sur la terre des vivants, * plus
un visage d'homme parmi les habi-

convolúta est **a** me, * quasi tabernáculum *pastórum*.

Præcisa est velut a texénte, vita mea : † dum adhuc ordírer, succídít me : * de mane usque ad vésperam *finies* me.

Sperábam usque ad **mane**, * quasi leo sic contrívít ómnia ossa **mea** :

De mane usque ad vésperam *finies* me : † sicut pullus hirúdinis sic **clamábo**, * meditábor ut **colúmba** :

Attenuáti sunt óculi **mei**, * suspi-ciéntes in **excélsum**.

Dómine, vim pátiór, respónde **pro** me. * Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse **fécerit** ?

Recogitábo tibi omnes annos **meos** * in amaritú-dine *ánimæ meæ*.

Dómine, si sic vívitur, et in tálibus vita spíritus mei, † corripies me, et vivificábis me. * Ecce, in pace amaritúdo mea **amaríssima** :

Tu autem eruísti ánimam meam ut non períret : * projecísti post tergum tuum ómnia peccáta **mea**.

Quia non inférnus confitébitur tibi, † neque mors laudábit te : * non exspectábunt qui descendunt in lacum, veritátem **tuam**.

Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego **hódie** : * pater fíliis notam fáciét veritátem **tuam**.

Dómine, salvum **me** fac * et psalmos nostros cantábimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo **Dómini**.

Réquiem **ætérnam** * dona eis, **Dómine**.

Et lux perpétua * **lúceat** eis.

tants du monde !

Ma demeure m'est enlevée, arrachée, * comme une tente de berger.

Tel un tisserand, j'ai dévidé ma vie : * le fil est tranché.

Du jour à la nuit, tu m'achèves ; * j'ai crié jusqu'au matin.

Comme un lion, il a broyé tous mes os. * Du jour à la nuit, tu m'achèves.

Comme l'hirondelle, je crie ; * je gé-mis comme la colombe.

À regarder là-haut, mes yeux faiblissent. * Seigneur, je défaille ! Sois mon soutien !

Que lui dirai-je pour qu'il me ré-ponde, à lui qui agit ? * J'irais, er-rant au long de mes années avec mon amertume ?

« Le Seigneur est auprès d'eux : ils vivront ! * Tout ce qui vit en eux vit de son esprit ! »

Oui, tu me guériras, tu me feras vivre : * voici que mon amertume se change en paix.

Et toi, tu t'es attaché à mon âme, † tu me tires du néant de l'abîme. * Tu as jeté, loin derrière toi, tous mes péchés.

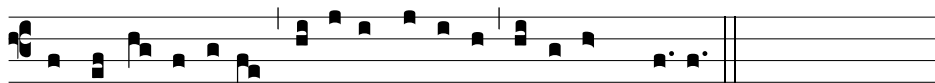
La mort ne peut te rendre grâce, * ni le séjour des morts, te louer.

Ils n'espèrent plus ta fidélité, * ceux qui descendent dans la fosse.

Le vivant, le vivant, lui, te rend grâce, comme moi, aujourd'hui. * Et le père à ses enfants montrera ta fidélité.

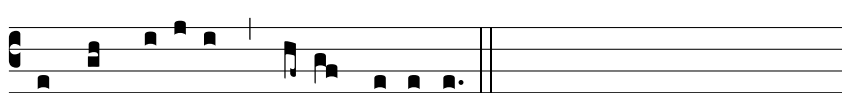
Seigneur, viens me sauver ! † Et nous jouerons sur nos cithares, tous les jours de notre vie, * auprès de la maison du Seigneur.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



A por-ta ínfe-ri * é-ru-e Dómi-ne á-nimam me- am.

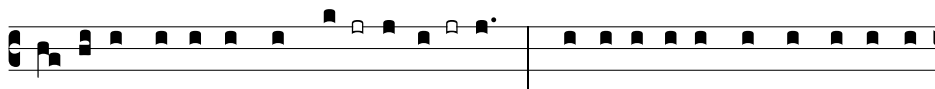
Ant.5
7



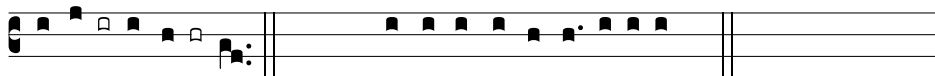
-mnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num.

A. Que tout être vivant chante louange au Seigneur.

PSAUME 150



Laudá-te Dómi-num in sanc-tis e- jus: * laudá-te e-um in firmaménto



virtú- tis e- jus. *Flexa*: be-ne-so-nánti-bus: †

Laudáte eum in virtútibus ejus: *
laudáte eum secúndum multitudínem
magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ: *
laudáte eum in psaltério, et cíthara.

Laudáte eum in týmpano, et
choro: * laudáte eum in chordis, et
órgano.

Laudáte eum in cýmbalis bene-
sonántibus: † laudáte eum in cým-
balis jubilatiónis: * omnis spíritus

Louez Dieu dans son temple saint, *
louez-le au ciel de sa puissance;

Louez-le pour ses actions éclatantes,
* louez-le selon sa grandeur!

Louez-le en sonnant du cor, * louez-
le sur la harpe et la cithare;

Louez-le par les cordes et les flûtes,
* louez-le par la danse et le tambour!

Louez-le par les cymbales sonores,
* louez-le par les cymbales triom-
phantes!

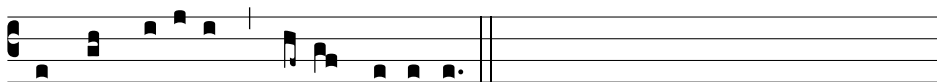
laudet Dóminum.

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Et que tout être vivant * chante
louange au Seigneur!

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

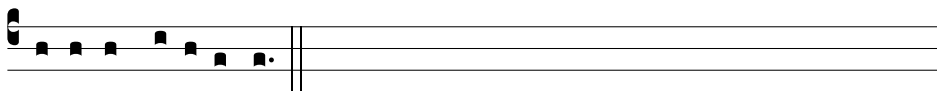


Omnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num.

VERSICULE



¶. Audí-vi vo-cem de cæ-lo di-céntem mi-hi. ¶. Be-á-ti mórtu-i qui in



Dómi-no mo-ri-úntur.

¶. *J'entendis une voix du ciel qui me disait :*

¶. *Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur.*

Ad Ben.

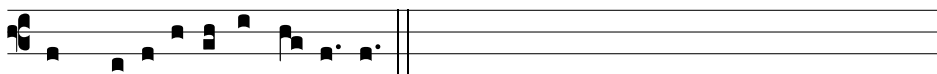
2



-go sum * re-surrécti-o et vi-ta: qui cre-dit in me, é-ti-am



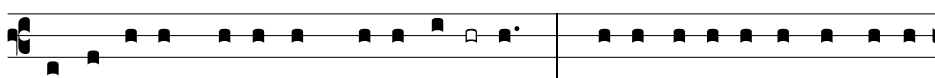
si mórtu-us fú-e-rit, vi-vet: et omnis qui vi-vit et cre-dit in me,



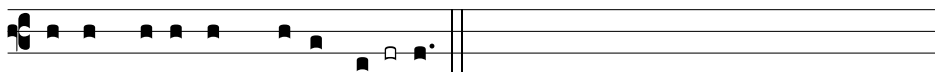
non mo-ri-étur in æ-térnum.

A. Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais.

CANTIQUE DE ZACHARIE



Be-ne-díctus Dómi-nus, De- us Isra- ël: * qui- a vi- si- tá- vit, et fe- cit



red-empti- ó-nem ple-bis su- æ:

Et eréxit cornu salútis **nobis** : * in domo David, púeri **sui**.

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sáculo sunt, prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis **nostris**, * et de manu ómnium, qui odérunt nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus **nostris** : * et memorári testaménti sui **sancti**.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem **nostrum**, * datúrum se **nobis** :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram ipso, * ómnibus diébus **nostris**.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus :

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : * in remissionem peccatórum eórum :

Per víscera misericórdiæ Dei **nostris** : * in quibus visitávit nos, óriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténebris, et in

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, * qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, à la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis, + nous le servions dans la justice et la sainteté, * en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut; * tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut * par la rémission de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, * quand nous visite l'astre d'en haut,

umbra mortis **sedent** : * ad dirigéndo
pedes nostros in **viam pacis**.

Réquiem **æternam** * dona eis,
Dómine.

Et lux **perpétua** * **lúceat eis**.

Pour illuminer ceux qui habitent les
ténèbres et l'ombre de la mort, * pour
conduire nos pas au chemin de la
paix.

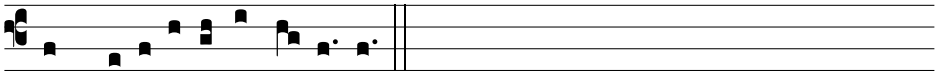
Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



E-go sum * re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am si



mórtu- us fú- e- rit, vi- vet : et omnis qui vi- vit et cre- dit in me,



non mo-ri- é-tur in æ- ténum.

On conclut par un Pater noster, et le reste, comme à Vêpres, page 12.